

Réalisé avec



© emanelda - Fotolia.com



# L'occitan

## langue et culture d'aujourd'hui

### des études, des métiers

Enquête

Page 2

n°12 - Janvier 2011



**Mondes professionnels**

Ces jeunes qui travaillent avec l'occitan

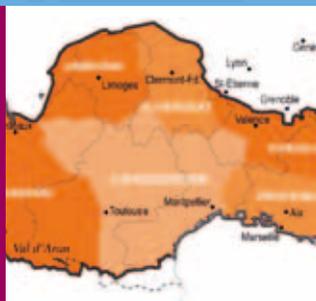
Page 22



**Écoles & formations**

Où apprendre l'occitan

Page 24



# www.100metiersenregionlr.fr

## les clips des 100 métiers qui recrutent

### **+** POUR CHAQUE MÉTIER DÉCOUVREZ EN 1 CLIC

- une **vidéo** témoignage d'un ou d'une jeune professionnel(le) de notre région,
- une **fiche détaillée** : nature et conditions de travail, qualités et compétences requises, salaires, perspectives, secteurs d'activités en Languedoc-Roussillon, parcours de formation initiale et continue en région.





## Pourquoi apprendre l'occitan ?

Pourquoi apprendre l'occitan ? Pour préparer un métier intéressant en apprenant une langue d'avenir : voilà le propos de ce numéro spécial que l'Onisep consacre aux métiers de l'occitan.

Il s'appuie sur un constat : dans les métiers de l'enseignement, de la culture, du journalisme, de l'édition... nous manquons aujourd'hui de professionnels qui maîtrisent l'occitan. Des emplois - par centaines - sont proposés, pour lesquels cette compétence est requise ou souhaitée. Dans tous les secteurs, l'offre est supérieure au nombre de diplômés connaissant bien la langue. Faute d'information certainement, trop de lycéens et d'étudiants ignorent encore les possibilités que leur ouvre sa pratique. La brochure que voici vient combler cette lacune.

Le défaut d'information n'est peut-être pas la seule raison pour laquelle les étudiants intéressés par les langues hésitent à s'engager dans l'étude de l'occitan. Longtemps, et près de nous encore, l'occitan a été associé à des représentations passéistes ou rétrogrades. Cette dévalorisation s'est inscrite dans un contexte qui entendait réduire la diversité linguistique, ce qui n'est heureusement plus le cas aujourd'hui.

Ce temps-là est révolu, et l'image de l'occitan a changé. D'abord parce que plusieurs décisions sont venues préciser son statut. La dernière en date, et non la moindre, est l'adoption le 22 septembre 2010 par le parlement de Catalogne de la loi donnant à l'occitan

le statut d'une langue officielle sur tout le territoire catalan. Cette reconnaissance vient après celle de l'Italie (1999) et de la France, avec l'inscription des « langues régionales » dans la Constitution (2008). Elle fait de l'occitan une langue européenne à part entière, le bien commun de trois grands États.

L'enseignement et la création artistique contribuent tout autant à la valorisation de l'occitan : les sections bilingues sont synonymes de réussite scolaire, le dynamisme des groupes de musique parle aux jeunes. Les collectivités territoriales accompagnent ce mouvement ; elles signent avec l'État des conventions afin de développer l'enseignement de la langue, elles multiplient partout les initiatives culturelles et la signalétique bilingue se banalise. À Toulouse déjà, les stations de métro sont annoncées en occitan, et l'on traduit les notices des musées.

Il est un autre signe qui ne trompe pas : les entreprises font confiance à l'occitan pour leur communication et leur image de marque. Chacun songe à cette enseigne de produits de beauté qui a rendu familier le nom de la langue et du pays dans le monde entier. Enfin et surtout, comme on peut le voir dans ce numéro, les Régions du sud de la Loire s'engagent tour à tour pour faire de l'occitan un identifiant majeur, un support de leur action culturelle et, comme en Catalogne, un outil de leur développement.

C'est dans ce cadre ouvert, plurilingue, pionnier, et élargi aux dimensions européennes que se présentent, pour ceux d'entre vous qui vont faire confiance à l'occitan, les métiers de demain.

*Jean SALLES-LOUSTAU  
Inspecteur général de l'éducation nationale,  
groupe des langues vivantes - langues régionales*

### ONISEP PLUS

LE MAGAZINE DES MÉTIERS ET DES FORMATIONS EN LANGUEDOC-ROUSSILLON



LANGUEDOC-ROUSSILLON

#### BULLETIN D'INFORMATION

Directeur de la publication : Pascal Charvet  
par délégation : Olivier Brunel  
rédacteur en chef : Jean-Marie Quiesse

Dossier réalisé par l'Onisep Languedoc-Roussillon et le CREO Lengadòc, avec la participation des Académies de Bordeaux, Montpellier et Toulouse, des Régions Aquitaine, Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées, des délégations régionales de l'Onisep Aquitaine et Midi-Pyrénées et du CROM Midi-Pyrénées.

rédaction : Sophie Salvadori (Onisep), Clémentine Mayzoué, (stagiaire licence d'Occitan et Médiation culturelle et communication), Marie-Jeanne Vemy (CREO), Régions Aquitaine, Midi-Pyrénées, Onisep Bordeaux et Toulouse, Rectorats de Bordeaux, Montpellier et Toulouse.

coordination : Chantal Sciabarrasi, Dorothée Douriez  
conception graphique et maquette : Émilie Rousseau  
communication : Dorothée Douriez

relecture : Peggy Besson (Onisep Bordeaux), Fanon Martin  
impression : Imprimerie Presse People - 5 rue Jean-Baptiste Calvignac  
ZA La Biste - 34670 Baillargues

Date du dépôt légal : avril 1991

Numéro de commission paritaire : 1 253 AD

N° ISSN : 1148 - 0432

## SOMMAIRE



<b>L'occitan :</b> Langue et culture d'aujourd'hui	2
<b>Quizz sur l'occitan</b> <b>Extrait du manuel <i>Tu tanben !</i></b>	14
<b>L'occitan à l'université</b> Les spécificités de chaque université	18
<b>Ces jeunes qui travaillent avec l'occitan</b>	22
<b>Où apprendre l'occitan</b> dans les académies de Bordeaux, Montpellier et Toulouse ?	24
<b>Jeunes handicapés visuels</b> Livres racontés en occitan	28





# L'occitan qu'es aquò ?

## L'occitan, c'est la langue d'oc

### Sommaire de cette enquête

- **L'occitan : qu'es aquò?**  
Une langue de notre histoire et de notre environnement  
Une des littératures européennes les plus anciennes  
..... **Page 2**
- **L'occitan : pour qui, pourquoi, comment ?** Ils témoignent : pourquoi j'ai appris l'occitan.  
..... **Page 7**
- **Les métiers liés à la culture occitane**  
..... **Page 9**
- **Apprendre l'occitan (à l'école ou ailleurs...)**  
..... **Page 11**
- **Pour en savoir plus**  
..... **Page 13**

### UNE LANGUE MILLÉNAIRE... ET RÉSOLUMENT MODERNE / UNA LENGA MILENÀRIA... E D'UNA TOTALA MODERNITAT

#### Origine

L'occitan est né d'une transformation progressive du latin parlé : c'est une langue romane, comme l'espagnol, le français, le catalan, le roumain, le sarde, l'italien, le portugais... On trouve la première attestation connue du terme de langue d'oc *lingua d'oco* chez le poète italien Dante (1303) puis dans des textes administratifs du XIV<sup>e</sup> siècle *lingua occitana*. Mais l'occitan s'est constitué bien plus tôt et il commence d'être attesté dès le X<sup>e</sup> siècle. Très vite, il s'affirme comme langue de création littéraire (les Troubadours) et langue administrative (nombreuses chartes ou actes notariés tout au long du Moyen-Âge).

D'abord seulement symbole du pouvoir royal, le français devient à partir du XVI<sup>e</sup> siècle la langue officielle et la langue des élites. Mais la langue d'oc demeure jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle la principale langue de communication quotidienne du peuple en pays d'oc.

Selon l'enquête du ministre Duruy, les deux tiers des communes du sud de la France sont réputées non francophones en 1863.

Durant toute cette période et jusqu'à aujourd'hui, des écrivains continuent à utiliser l'occitan pour leur production littéraire.

#### Situation géographique

L'occitan occupe un tiers du territoire français méridional mais aussi 12 vallées des Alpes italiennes et le Val d'Aran en Espagne.

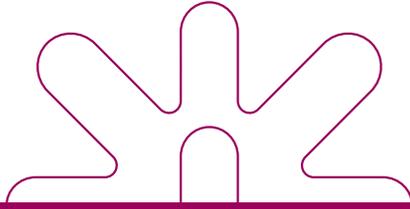
Ce n'est pas une langue uniformisée : elle connaît des variations sur son territoire qui n'entravent pas la communication et le partage de la création culturelle.

### L'OCCITAN AUJOURD'HUI / L'OCCITAN UÈI Une langue à transmettre / Una lenga a transmetre

Aujourd'hui, en France comme en Europe, l'heure est à la promotion du patrimoine culturel et linguistique. Le temps où la langue occitane était traitée de « patois » est révolu. Le temps de la *vergonha* (la honte) appartient au passé. Si sa transmission familiale a baissé, la langue reste parlée et comprise ; elle est présente dans :  
- les contes, les proverbes, les légendes, les expressions de la vie quotidienne ;

**La Langue d'oc est présente à travers les expressions verbales du sud de la France, l'histoire, le patrimoine, les noms de lieux et de personnes, la vie culturelle. On la retrouve dans notre environnement. Elle est une langue-pont vers l'Espagne, l'Italie, le Portugal ou le Brésil.**

L'occitan est aussi langue de culture et de création depuis les Troubadours. Reconnue aujourd'hui comme constitutive de notre histoire, la culture occitane suscite un intérêt toujours réaffirmé.

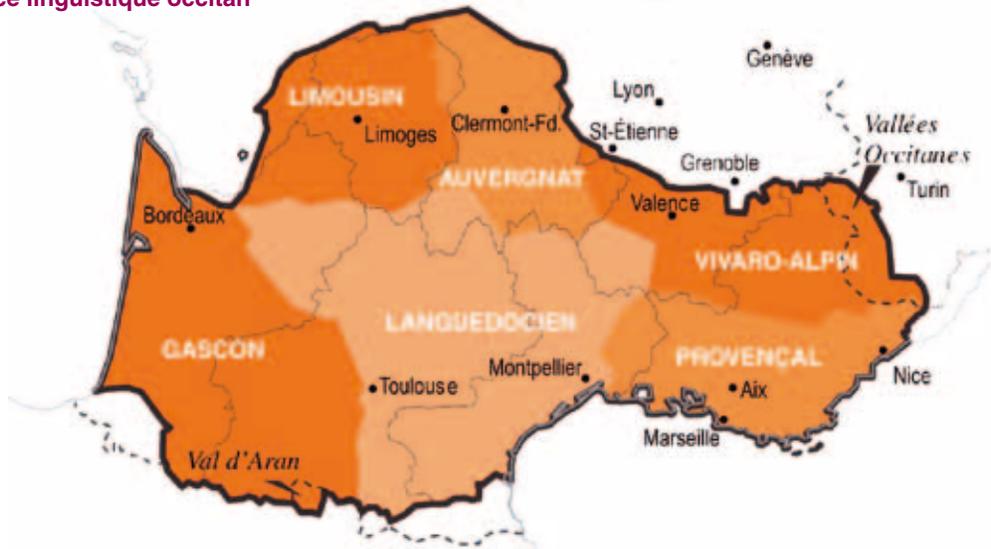


« Que sui lo rire, la raior, la dança, e lo sang de l'eternitat.

Marcèla Delpastre

Car je suis le rire, la lumière, la danse, et le sang de l'éternité. »

### L'espace linguistique occitan



© Sofquipeu

- les noms de lieux : Lacapelle, Bagnères, Lascaux, Castelnaud, Graulhet, Montségur, Labastide, Salies, Roquefort, Boucau, Peyrelevade...
- les noms de famille : Fabre, Dubosc, Cazenave, Fournier, Marty, Sabatié... sont les « cousins occitans » des Lefevre, Maisonneuve, Boulanger, Martin... ou Zapatero ;
- la langue française : certains mots et tournures sont directement issus de l'occitan. Esplanade, escapade, clafoutis, nougat, cavalier, ont une étymologie occitane ;

- des manifestations culturelles variées, allant de la musique au théâtre en passant par le conte et le cinéma. **Cette présence permet de renouer avec une transmission qui connaît aujourd'hui un réel dynamisme.**

#### Une langue moderne / Una lenga moderna

De nos jours, l'occitan vibre par la voix de jeunes étudiants, écrivains, journalistes, musiciens, chanteurs, conteurs... à travers une création artistique renouvelée. ●●●

## IDÉES REÇUES / TINTÈINAS

### L'occitan, ce n'est que la langue de la campagne ?

L'occitan a d'abord été une langue administrative, littéraire, juridique et d'échanges commerciaux. Elle connaît depuis ses origines de grandes productions littéraires et culturelles. On peut parler de tout avec elle : de l'actualité géopolitique mondiale ou du film qu'on va voir au cinéma ; il existe des dictionnaires, des lexiques traitant du domaine informatique, de l'internet... Jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, l'occitan était parlé couramment à Bordeaux, Montpellier, Toulouse...

### Parler occitan, ça ne sert à rien ?

Parler occitan permet de comprendre notre environnement culturel. Parler occitan c'est une façon supplémentaire de concevoir le monde, c'est le gage d'un lien social, d'intégration et d'un art de vivre. La langue occitane, langue romane, permet à chacun de mieux appréhender les autres langues romanes du monde.

Il est établi que le bilinguisme précoce conforte la maîtrise du français et facilite l'apprentissage d'autres langues vivantes. Et désormais, parler occitan sert aussi à exercer un métier !

(Adaptation de la plaquette Langue d'Oc et Aquitaine, Région Aquitaine et Institut Occitan, <http://aquitaine.fr/IMG/pdf/langue-d-oc-cra.pdf>)



« L'apprentissage de l'occitan par médiation scolaire est en forte progression. Il est présent à tous les niveaux de formation, de la maternelle à l'université ». **H. Lieutard, directeur du département d'occitan de l'Université Paul Valéry Montpellier III.**

Les champs de la modernité, comme celui de l'informatique ou de l'audiovisuel ont été investis par la langue et la culture occitanes. Les informations et témoignages contenus dans cette brochure entendent faire découvrir la modernité et la vitalité de l'occitan.

## **VERS PLUS DE RECONNAISSANCE OFFICIELLE CAP A MAI DE REECONISENÇA OFICIALA**

De l'Unesco à la Constitution française, en passant par les collectivités territoriales, reconnaissance et utilité des langues régionales sont réaffirmées :

- **Convention UNESCO** sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée en France par la loi du 5 juillet 2006.

- **Politique de l'Union Européenne** : le Parlement européen a adopté plusieurs résolutions destinées à promouvoir et protéger les langues régionales et minoritaires.

- **L'article 75-1 de la Constitution de la République française** adopté le 23 juillet 2008, dispose que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».

- **La « Loi de l'occitan »** approuvée le 22 septembre 2010 par le Parlement de Catalogne fait de l'occitan la 3<sup>e</sup> langue officielle de son territoire.

- Le Schéma régional de développement de l'Occitan 2008-2013 a été approuvé par la Région Midi-Pyrénées le 20 décembre 2007. En 2005, *la Consulta*, réunie par la Région Languedoc-Roussillon a permis de faire à la fois un état des lieux, un diagnostic et des propositions d'actions pour l'occitan.

- **Des conventions pour l'enseignement de l'occitan**, conformes au code de l'éducation, ont été signées dans les académies de Bordeaux, Montpellier et Toulouse entre les Régions et les Rectorats concernés. Des conventions particulières existent aussi dans les départements des Pyrénées-Atlantiques et du Tarn.

## **Des politiques d'enseignement dynamiques De politicas d'ensenhament dinamicas**

### **Des engagements de l'éducation nationale D'engatjaments de l'educacion nacionala**

« L'académie de Bordeaux est engagée dans la transmission de la langue et de la culture occitanes. Je dis langue et culture car les deux sont intimement liées ! Comment ne pas se souvenir que l'occitan fut langue officielle du parlement de Navarre jusqu'en 1620 ? Comment oublier que la première littérature romane de notre continent, celle des Troubadours, est née ici avec Guillaume d'Aquitaine avant de s'illustrer avec Pey de Garros au XVI<sup>e</sup>, Jasmin, le précurseur du Félibrige au XIX<sup>e</sup>, et avec des contemporains comme Camelat, Manciet, Ganhaire... ? Comment, enfin, passer à côté des noms de rues qui, à Bordeaux, Bayonne, Pau, Agen, Mont-de-Marsan ou Périgueux, nous

disent en occitan les métiers de leurs habitants... ? Les écoles, collèges et lycées de notre région contribuent à faire vivre ce patrimoine et à transmettre cette langue et cette culture ».

**Jean-Louis Nembrini, recteur de l'académie de Bordeaux.**

« Après la reconnaissance par notre constitution des langues régionales, rien ne justifierait aujourd'hui que l'on ignore la diversité de nos langues de France, leurs beautés, leurs histoires, leurs spécificités, ni les superbes textes qu'elles ont produits et qu'elles produisent. On n'est pas pleinement cultivé quand, vivant sur un territoire, on ignore tout ou presque des réalités linguistiques de ce territoire, parce que justement la langue est source de culture ».

**Christian Philip, recteur de l'académie de Montpellier.**

« Les langues régionales ont dans l'éducation nationale un statut qui est tout à fait officiel. Pour ce qui concerne l'académie de Toulouse, il répond en quelque sorte à une obligation morale, celle de transmettre aux enfants de Midi-Pyrénées à la fois un élément de leur culture, de leur histoire mais aussi de leur patrimoine linguistique. C'est pourquoi j'ai souhaité qu'un nouveau programme de référence soit préparé pour la période 2009-2015. L'objectif est qu'un nombre plus important d'élèves puisse connaître ce patrimoine national, le faire vivre et bénéficier de son apport éducatif ».

**Olivier Dugrip, recteur de l'académie de Toulouse.**

### **... et des présidents de Régions... e dels presidents de Regions**

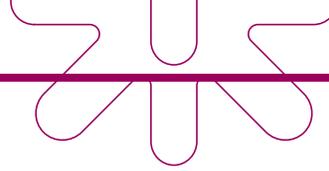
« Avec le basque et l'occitan, l'Aquitaine est sans doute, de toutes les régions françaises, l'une des plus concernées par l'enjeu des langues et cultures régionales. Patrimoine vivant et vecteur d'identité, elles constituent aujourd'hui plus que jamais des éléments d'échange et d'ouverture. Elles sont le lieu d'un partage qui fonde notre appartenance européenne. S'agissant de la langue occitane en Aquitaine, 2010 marque le terme du plan triennal de politique linguistique publique concertée donnant lieu à une série de mesures qui sont devenues mes quinze engagements pour l'occitan. Quinze engagements qui dessinent une action structurée et cohérente, qui unifient les forces vives et impulsent une véritable dynamique interrégionale en faveur de l'occitan ».

**Alain Rousset, Président du Conseil régional d'Aquitaine.**

« Les cultures catalane et occitane portent en elles le riche patrimoine des terroirs et des territoires, de la culture, de la langue, de la littérature, de l'art sous toutes ses formes mais aussi une certaine qualité de vie. Le besoin de racines est plus que jamais d'actualité et ne demande qu'à être mis en synergie et décliné en actions, pour que chacun se reconnaisse dans ces langues et ces cultures, riches de leur héritage et ouvertes vers l'avenir et le monde. C'est pourquoi la Région souhaite promouvoir l'occitan et le catalan et diffuser leurs cultures ».

**Georges Frêche, Président du Conseil régional Languedoc-Roussillon.**

« L'occitan, c'est notre culture, c'est notre histoire, c'est la langue d'origine. Notre problématique aujourd'hui est de ne pas laisser cette langue disparaître, non pas en la concevant uniquement



comme une langue du passé mais au contraire comme une langue du très profond de nous-mêmes. Et les jeunes se passionnent beaucoup plus qu'on ne le pense pour tout ce qui est le « nous », le « nous » d'origine ».

Martin Malvy, président du Conseil régional de Midi-Pyrénées.

## UNE CULTURE À (RE)DÉCOUVRIR UNA CULTURA DE (TOR)NAR) DESCOBRRIR

Une littérature prestigieuse, des  
Troubadours à la science-fiction  
Una literatura prestigiosa, dels Trobadors  
a la sciència-ficcion

### Histoire

À l'aube de l'Europe, les Troubadours / A l'alba d'Europa, los Trobadors

La littérature occitane est la plus ancienne littérature romane d'Europe. Elle a connu son âge d'or aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, avec la poésie des Troubadours. Cette époque brillante fut interrompue par la Croisade contre les Cathares.

La première renaissance, XVI<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècles / La primera renaissença, sègles XVI - XVII

On assiste à une première renaissance, entre 1550 et 1660, avec trois foyers principaux, en Gascogne (Pey de Garros), à Toulouse (Godolin, Larade, Ader, d'Astros...), en Provence (Ruffi, Bellaud de la Bellaudière).

La deuxième renaissance au XIX<sup>e</sup> siècle / La segonda renaissença, sègles XIX

Une deuxième renaissance de l'écrit d'oc se produit après la Révolution avec des auteurs comme Jasmin (Agen), La Fare-Alais (Alès) ou Gelu (Marseille), et organisée à partir de la création du Félibrige en 1854. La grande figure des lettres d'oc est alors Frédéric Mistral (Prix Nobel 1904).

Le renouveau des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles / Lo reviscòl dels sègles XX<sup>e</sup> XXI

La création, en 1945, de l'Institut d'estudis occitans (IEO) fédère de nouvelles générations d'écrivains. Charles Camproux, Max Rouquette, Robert Lafont, Bernard Manciet, Marcelle Delpastre, Max-Philippe Delavouët, Jean Boudou, Michel Camélat, Félix Castan... illustrent les lettres d'oc.

Au XXI<sup>e</sup> siècle, le renouvellement de la littérature occitane continue. Les générations nées entre 1930 et 1950 (Florian Vernet, Yves Rouquette, Joan Ganhaire, Roland Pécout, Michel Chadeuil...) perpétuent la tradition littéraire d'oc et explorent de nouveaux genres : récit de voyages, science-fiction, roman policier... et de jeunes écrivains nés à la fin des années 1980 prennent peu à peu le relais, notamment dans l'écriture poétique. L'édition occitane est très active, dans l'ensemble de l'espace.

Aquitaine : Éditions Reclams  
<http://reclams.no-ip.org/site/sitereclams.html>,  
Languedoc : site Jorn [www.editions-jorn.com](http://www.editions-jorn.com),  
Midi-Pyrénées : Éditions Letras d'oc  
[www.lettrasdoc.org/fr](http://www.lettrasdoc.org/fr) et revue Oc [www.ocevista.com](http://www.ocevista.com)

Une riche tradition populaire / Una rica tradicion populara

Depuis un millénaire, des dizaines de générations ont tissé leur vie quotidienne en langue occitane : langue du travail, des échanges, de la réalité mais aussi de l'imaginaire produisant contes, légendes, rites, chansons... Ce patrimoine culturel immatériel, recueilli parfois auprès des anciens, continue à être transmis. Il participe de la pluralité du monde.

Création artistique musique, théâtre,  
conte, danse / Creacion artistica, musica,  
teatre, conte, dança

Musique / Musica

Une enquête statistique réalisée par Marie-Jeanne Verny\* en 2006 a compté plusieurs centaines de groupes occitans, dans des genres très différents, par exemple La Talvera (traditionnel), Família Artus (électro-trad), Claudi Marti (chanson), Lo còr de la Plana (néo-polyphonie), Faydits (blues), Lou dalfin (rock-ska), Fabulous Troubadours (néo-rap), Massilia sound system (ragga-dub). Les générations de musiciens se renouvellent ou cohabitent, comme le mythique Nadau né au début des années 1970 et le récent Mauresca Fracas Dub créé à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle. Les radios, et notamment les radios d'expression occitane (Radio País, Radio Lengadòc, Radio Occitània...), contribuent à la diffusion de ces genres musicaux.

\*Au moins 544 noms de groupes recensés. Voir Marie-Jeanne Verny, « La langue et la culture occitane dans quelques manifestations publiques festives et culturelles... », in C. Alén-Garabato et H. Boyer, Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles, L'Harmattan, 2007.

Cinéma, télévision et production audiovisuelle  
Cinemà, television e produccion audiovisuala

Depuis une trentaine d'années, le service public de télévision fait une place à l'occitan avec les magazines occitans de France 3, *Punt de Vista* (Aquitaine), *Lo Jornalet* et *Viure al País* (Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon), *Vaquí* (Provence)...

Il existe des doublages de dessins animés en occitan (Titeuf), des productions de séries et documentaires (*Camina, Estivòc...*) ainsi que de fictions : *Farrebiquè* de Georges Rouquier, *Malaterra* de Philippe Carese... Le Festival *Llanterna Digital* de Lleida témoigne de la production audiovisuelle occitane [www.lanternadigital.cat](http://www.lanternadigital.cat), comme le festival Peuples et Musiques au cinéma en octobre à Toulouse : [www.escambiar.com](http://www.escambiar.com) ou les Assises de l'Image Animée en occitan au Cirdoc à Béziers, en novembre. [www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)

Théâtre / Teatre

Des compagnies existent dans toutes les régions : le théâtre de la Carriera, le Centre dramatique occitan de Toulon, le Théâtre La Rampe TIO, la Compagnie Gargamela, Art Cie, la Comèdia Tolzana, le Théâtre dels Papagais, Clown Kitch Compagnie, la Compagnie Tiberghien, Lilò théâtre ●●●



« La culture berbère, comme la culture occitane, est une culture minoritaire. Il est important d'abattre les communautarismes et de rencontrer d'autres cultures, de partager nos espoirs. »  
 Patric Roux, directeur du festival Estivada de Rodez, à propos du concert du chanteur kabyle Idir (Rodez, juillet 2010)

## Festivals / Festenals

Ils sont nombreux et rassemblent toutes les générations, avec une forte proportion de jeunes. Ils sont aidés par les Régions et autres collectivités locales :

- Total Festum en Languedoc Roussillon : [www.laregion.fr/2878-total-festum-2010.htm](http://www.laregion.fr/2878-total-festum-2010.htm)
  - Hautes Terres dans le Cantal : [www.festivalhautesterres.fr](http://www.festivalhautesterres.fr)
  - Estivada de Rodez : [www.estivada-rodez.eu](http://www.estivada-rodez.eu)
  - Hestiv'òc à Pau : [www.hestivoc.com](http://www.hestivoc.com)
  - Nuits atypiques de Langon : [www.nuitsatypiques.org](http://www.nuitsatypiques.org)
  - Festival occitan des musiques du monde : <http://festivalconvivencia.com>
  - Festival Occitània à Toulouse : [www.festivaloccitania2010.com](http://www.festivaloccitania2010.com)
  - Trad'hivernales de Sommières
- et bien d'autres encore qui irriguent le territoire...



## L'occitan, culture ouverte sur le monde

### L'occitan, cultura duberta sul mond

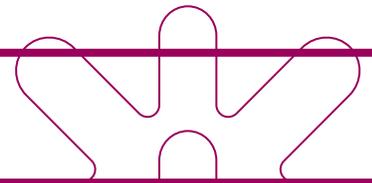
Depuis les Troubadours, dont la poésie s'est diffusée dans l'Europe tout entière, jusqu'à Max Rouquette, traduit dans de nombreuses langues du monde (allemand, japonais, néerlandais...), la culture occitane a refusé l'enfermement régionaliste.

Dans les écoles, collèges et lycées, des expériences d'apprentissage comparé des langues romanes sont mises en place. La pédagogie de l'occitan veut permettre à l'élève de mieux comprendre son milieu de vie tout en l'ouvrant au monde et à l'altérité. Des projets pédagogiques sont mis en place autour des rencontres de cultures. Par exemple, à La Réole (Aquitaine), Maria Anna Chateaufort, professeure d'occitan et d'espagnol, organise le projet *Convivencia*, rencontre Occitanie Orient autour du motif « la novia del moro ». Exposition d'affiches, prises de paroles d'élèves en occitan, arabe, espagnol, concert conférence avec Alèm Surre-Garcia, autour du livre *Les Oriens d'Occitanie*. [www.orgetcom.net](http://www.orgetcom.net) > artistes > Alèm Surre-Garcia ●

## ÉCHANGES CULTURELS

### Échanges entre culture occitane et culture des Touaregs du Mali

« Nous avons organisé un festival touareg/occitan pendant l'été 2008. Neuf jeunes sont venus du Mali. Nous avons créé un spectacle trilingue occitan-français-tamasheq (chant, danse, théâtre, conte, exposition photo-vidéo) dans des lieux empreints de culture occitane (plateau de Larzac...). On s'enrichit de la rencontre avec l'autre. Loin de toute ambition régionaliste ou indépendantiste, la culture occitane n'est pas une culture renfermée sur elle-même. Quand on vit un séjour aussi intense dans un pays si fier et si conservateur de sa culture, on en vient à se poser des questions sur sa propre identité, sa propre culture ». Clémentine Mayzoué.



# L'occitan : pour qui, pourquoi, comment ?

## L'occitan : per qual ? Perqué ? Cossí ?

**Ils témoignent : pourquoi j'ai appris l'occitan**  
**De testimònis : perqué aprenguèron l'occitan**

### POUR QUI ? / PER QUAL ?

#### Votre profil / Vòstre perfil

Vous êtes passionné de langues et littérature ?

Vous vous intéressez à l'histoire, la culture de la région où vous vivez ?

Vous avez envie de faire des études pédagogiquement très encadrées, avec des débouchés professionnels assurés ?

Vous êtes débutant en occitan ? Pas de panique, les débutants sont les bienvenus !

*« J'ai toujours entendu parler occitan chez moi. J'aime lire et je suis curieuse d'un peu toutes les littératures. Étudier la langue occitane me permet de lire les auteurs occitans directement dans leur langue ». Sarah Combes, étudiante L3 occitan.*

### POURQUOI ÉTUDIER L'OCCITAN ? PERQUÉ ESTUDIAR L'OCCITAN ?

#### Plaisir / Plaser

L'occitan c'est avant tout le plaisir d'étudier : le plaisir de découvrir culture et patrimoine, sonorités de la langue, matériaux d'expression et de création. Les étudiants sont pour la plupart des jeunes motivés et passionnés.

*« Même si les anciens meurent, la relève suit »,* affirme Valentin Belhomme, titulaire d'une licence d'occitan de l'université Paul Valéry, salarié de l'Institut d'estudis occitans (40 salariés, dans toutes les régions de l'espace occitan).

Lise Lafon, 8 ans, scolarisée en section bilingue à Penne d'Agenais depuis la petite section de maternelle. *« Je fais de l'occitan parce que c'est la langue qui était parlée ici partout il n'y a pas si longtemps. Le nom de ma maison et celui de la maison de mes grands-parents est en oc. Elle est belle cette langue, et puis quand des grands de CM2 français [ndlr : filière monolingue] font ceux qui savent mieux que nous, eh bien nous on leur parle en oc, et là ils sont bien obligés d'admettre qu'ils ne savent pas tout. Et puis le plus important, c'est que je peux dire plein de bêtises avec mon papi sans que maman comprenne ! »*

#### Convivialité / Convivialitat

L'occitan est souvent la langue de communication entre étudiants et professeurs et entre étudiants eux-mêmes. Cette passion se partage en classe et en dehors de l'université, entre les jeunes et les moins jeunes. Monique

Sarrazin, étudiante de deuxième année d'occitan en enseignement à distance, déclare avec humour *« pour mes 70 ans, je ne savais pas quoi m'offrir, je me suis offert mon inscription à la fac. Je ne savais pas trop où je mettais les pieds...mais c'est un réel plaisir, un bonheur ! »*. *« On partage la même passion. L'occitan est un virus et quand il t'attrape il ne te laisse plus »*. Charlotte Cabrera, étudiante en 2<sup>e</sup> année de licence.

Florence, lycéenne à Langon : *« J'ai débuté l'occitan en 6<sup>e</sup>, parce que j'entendais mes grands-parents parler cette langue. J'ai décidé de continuer l'occitan au lycée, pour ne pas le perdre et aussi pour m'aider pour le bac. Je ne parle pas vraiment occitan en dehors des cours, sauf quelques mots : adiu, va plan, a totara... Je vis la lenga nòsta comme une langue d'étude et de culture et je regrette que notre société n'en fasse pas plus. Quand j'écoute Nadau, Joan Pau Verdier, Massilia Sound System, j'ai envie que l'occitan soit une langue de communication comme les autres »*.

#### Développement intellectuel et cognitif Desvolopament cultural e cognitiu

Marianne, maman de Lise et Quentin, élèves en section bilingue publique : *« Quand Lise a été scolarisée, je l'ai vue évoluer : plus éveillée, plus consciente des autres, du monde alentour, des liens avec les autres langues. Je l'entends encore à 4 ans dire en écoutant des gens parler : « maman, ce n'est pas de l'oc, ce n'est pas de l'espagnol, et je ne sais pas ce que c'est ! » Quelle force de pouvoir dire ce que l'on ressent, ce que l'on vit dans plusieurs langues !*

*On écoute aussi pas mal d'histoires, on a investi dans les bouquins et en classe, le maître a acheté un livre qui présente une histoire en languedocien, en gascon, en limousin et même en français : je suis étonnée de les voir écouter, chercher à comprendre : quelle maturité ! Quelle abstraction ! Le petit qui a 4 ans est capable d'entendre qu'il y a plusieurs langues et d'écouter attentivement ! »*

Emmanuel Questel, parent d'élève à la Calandreta Sant Çubran : *« L'école en occitan est un formidable outil d'ouverture d'esprit et de compréhension des traditions de la région (carnaval...) et de notre quotidien : les gens seraient surpris de savoir qu'à Toulouse et dans la région les expressions que nous utilisons tous les jours viennent de l'occitan (ça m'espante, ça pègue...) »*

#### Culture générale et emplois Cultura generala e emplecs

**Une passerelle vers d'autres langues / Una palanca cap a d'autres lengas**

La facilité d'acquisition de cette langue de proximité permet de comprendre son fonctionnement syntaxique, grammatical et de s'ouvrir sur les langues et aux autres. ●●●





# Les métiers liés à la culture occitane

## Los mestiers ligats a la cultura occitana

**Vous désirez enseigner une langue ?  
Vous souhaitez vous lancer dans une  
carrière de webmaster, de fonctionnaire  
territorial, d'agent de développement  
culturel, de bibliothécaire ou de  
traducteur ? Vous aimeriez faire partie  
d'une compagnie théâtrale, faire du  
cinéma ? Vous avez envie d'être libraire,  
animateur ? Vous êtes chanteur ?  
Vous voulez réveiller le journaliste  
qui sommeille en vous ? Vous voulez  
travailler dans l'édition ?**

### **POURQUOI PAS EN OCCITAN ? PERQUÉ PAS EN OCCITAN ?**

« Ce que j'aimerais dire aux jeunes ? Il y a un monde et une société à bâtir en occitan, que ce soit avec la musique ou avec autre chose ». Joanda, chanteur occitan.

« Comme directeur de l'Estivada, je travaille avec bon nombre de personnes pour lesquelles l'utilisation de l'occitan est absolument indispensable : journalistes, animateurs, chargés de mission... Si bon nombre d'emplois requièrent dorénavant l'exigence de l'occitan, il y a pour le moment insuffisamment de jeunes formés et diplômés pour occuper ces postes. L'occitan pour un emploi, c'est une idée d'avenir ! » Patric Roux, directeur du festival Estivada.

### **DIPLÔME DE COMPÉTENCE EN LANGUE-OCCITAN**

Le DCL est un diplôme de l'Éducation nationale qui atteste une compétence de communication opérationnelle en langue. Le DCL occitan s'adresse en premier lieu à tous ceux qui veulent faire valoir leur **connaissance de l'occitan dans le domaine professionnel**. Il est ouvert à tous, quel que soit le niveau de langue et d'études. [www.d-c-l.net](http://www.d-c-l.net)

**DE NOMBREUX MÉTIERS PERMETTENT DE  
CONJUGUER PLAISIR DE LA LANGUE ET  
VIE PROFESSIONNELLE / FÒRÇA MESTIÈRS  
PERMETON DE LIGAR PLASER DE LA LENGA  
E VIDA PROFESSIONALA**

### **Éducation / Educacion**

Professeur des écoles, regent en calandreta, professeur en collège ou en lycée, formateur pour adultes, chercheur, éducateur, traducteur, documentaliste...

« Ce que j'aime dans mon travail de professeur, ce sont les élèves : leur nouveau regard sur la vie, leur ouverture d'esprit, l'attention qu'ils portent aux gens, leur intelligence et leur façon d'aller à l'essentiel... » Marianne Bouyer, professeure d'occitan à Lodève, Hérault.

« Je travaille avec des élèves très curieux et qui s'impliquent énormément dans les projets que nous menons en sciences ou en géographie par exemple. En 2010 nous avons participé à un défi solaire. Les CM de la classe bilingue, comme l'ensemble des CM2 de l'école ont fabriqué des voitures qui utilisent l'énergie solaire pour avancer ; ils ont concouru avec d'autres écoles et « lo Solelh Occitan » est arrivée troisième sur 17 ! Ce qui me plaît aussi, à travers ces projets, c'est de pouvoir susciter et favoriser les relations d'entraide qui existent dans la classe ». Magali Bacca, professeure des écoles français-occitan, Saint-Lys (Haute-Garonne).

### **Aide à la personne / Ajuda a la persona**

- **Employé de crèche / Emplegat (ada) de grèpia**  
- **Accompagnement de personnes âgées / Acompanha-  
ment de personas vièlhas**

Une expérience est notamment menée en Région Aquitaine sur l'accompagnement des personnes âgées. En Périgord, l'utilisation au quotidien de l'occitan, langue maternelle de la majorité des personnes de plus de 70 ans, permet :

- de conforter la relation d'aide et de stimuler la personne âgée en prenant appui sur une composante essentielle de son identité ;
- de mettre à jour les effets bénéfiques du recours à la langue maternelle dans la prise en charge de personnes atteintes de troubles psychiques ou de maladies neurodégénératives ;
- de développer une dimension linguistique et culturelle nouvelle dans la fonction d'animation des établissements. ●●●

## **MALADIE D'ALZHEIMER**

Lorsque les malades d'Alzheimer sont bilingues, c'est le plus souvent la seconde langue qui est oubliée avant la langue maternelle. Le Centre de formation et de promotion de Champevinel propose, dans le cadre de la formation professionnelle, une initiation à la langue occitane afin de construire, avec les personnes accompagnées, une nouvelle relation d'aide ou d'animation.

CFP - 24 750 Champevinel - Tél : 05 53 45 40 70  
Fax : 05 53 45 40 72 - [www.cfpchampevinel.fr](http://www.cfpchampevinel.fr)



## Animation / Animacion

Animateur en accueil de loisirs (séjours de vacances, centres aérés...), agent de développement de patrimoine oral, médiateur culturel...

« On est encore étudiants et on trouve déjà du travail dans notre branche ». Julien Konopniki, animateur en centre de vacances.

« Je suis directeur d'une agence de tourisme culturel (Oculture) et mes connaissances de la langue et de la culture occitanes sont très appréciées par les visiteurs étrangers à la région ».

Jérémie Bucchieri, titulaire d'une licence d'occitan.

## Communication, diffusion Comunicacion, difusion

Coordinateur de manifestations artistiques, libraire, journaliste (presse écrite, radio, télévision), chargé de mission dans les collectivités territoriales, chargé de communication...

« Mon travail est de m'occuper des contenus du site et du blog du CIRDOC ainsi que du portail La Pòrta d'Òc. J'écris des articles en français et en occitan, je traduis les structures des sites... c'est pourquoi il était primordial pour cet emploi de connaître l'occitan, et d'avoir des compétences informatiques et rédactionnelles ». Aure Seguier, CIRDOC.

## Art

**Comédien, musicien, écrivain, chanteur...**  
**Comedian, musician, escriveire, cantaire**



« Je fais des spectacles en occitan. Premièrement en raison de mes origines.

Né dans les Landes, dans une famille d'agriculteurs où la langue n'était pas parlée mais gueulée, ça forme l'oreille. Puis je l'ai découvert à l'université de Bordeaux, j'ai mis le mot occitan sur le mot patois et j'ai obtenu une licence.

Enfin, j'ai travaillé au Comité Périgord de la Langue Occitane à Périgueux le temps d'apprendre tout ce qui peut exister autour d'une simple langue.

Alors, j'ai compris que faire un spectacle en occitan consistait à se démarquer très vite de son contexte identitaire [...]. J'ai donc créé un spectacle de rue pour donner une leçon déjantée d'occitan en solex au public le plus large possible ». Laurent Labadie, comédien Lilò Théâtre, in *Langue d'Oc et Aquitaine*.

## Réalisateur, création audiovisuelle / Realizator, creacion audio-visuala



© pigetprod

« Ce que j'aime, c'est qu'en filmant le monde d'aujourd'hui, je peux créer et partager la culture occitane ». Amic Bedel, réalisateur, Piget Production Toulouse.

## Collectivités territoriales Collectivitats territorialis

« Travailler au sein d'une collectivité qui mène une politique linguistique en faveur de l'occitan, c'est contribuer à mettre cette richesse au service de tous. Au quotidien, il s'agit en particulier d'aider les associations à se structurer et d'accompagner les élus dans leur prise de décision ». Jérémie Obispo, chargé de mission Langues et cultures régionales au Conseil régional d'Aquitaine, Direction de la culture et du patrimoine.

## Bibliothèques / Bibliotècas

« Les bibliothèques, les archives et les musées possèdent des collections occitanes extraordinaires. Nous avons besoin de bibliothécaires, d'archivistes, d'animateurs du patrimoine qui connaissent la langue et la culture ». Benjamin Assié, conservateur du CIRDOC à Béziers.

## Librairies / Librariás

« Nous avons recruté un libraire sur compétences en langue et culture occitanes ». Jean-Marie Sevestre, directeur de la librairie Sauramps à Montpellier.



## Mode / Mòda

Marque Adishatz : porter l'identité gasconne, créateur : Jean-Luc Lagrave  
Espèra un Pauc, Marseille, créateur : Rodin Kaufman

Macarel, créateur : Denis Cantournet  
Marque Qu'es aquò ? Toulouse.

## Patrimoine / Patrimòni

Plusieurs opérations de collectage de la mémoire orale sont en cours dans l'ensemble de l'espace occitan. La plus ancienne est l'opération *Al canton* en Aveyron : [www.ccor.eu/ccor/actualitat/alcanton.htm](http://www.ccor.eu/ccor/actualitat/alcanton.htm). On peut noter le travail de *La Talvèra* : [www.talvera.org](http://www.talvera.org), de l'Institut Occitan à Pau, celui de l'IEO des Hautes-Pyrénées [www.ieo65.com](http://www.ieo65.com), celui de l'*Ostau Comengés* <http://ostau-comenges.iffrance.com> ou de l'association *Son d'aquí* en Aquitaine : [www.sondaqui.com](http://www.sondaqui.com).

Les fiches métiers (en français) sont sur [www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)  
Voir les interviews page 22 Rubrique mondes professionnels ●



# Apprendre l'occitan : passion, plaisir et ouverture sur le monde

## Aprene l'occitan : passion, plaser, dubertura sul mond



### AU LYCÉE / AL LICÈU

L'occitan peut être étudié de la seconde à la terminale :

- **comme langue vivante 2 ou 3**, et validé au bac selon les modalités (écrit ou oral) fixées pour chaque série.
- **comme option facultative** (1 à 3 heures) et validé au bac dans toutes les séries par une épreuve facultative bonifiante (oral : les points au dessus de la moyenne comptent pour l'admission).

Dans la plupart des BTS, CAP et BEP, il peut être option facultative de langue.

**Voir page 24 les noms des établissements qui forment à l'occitan des académies de Bordeaux, Montpellier et Toulouse.**

### À L'ÉCOLE MATERNELLE ET ÉLÉMENTAIRE A L'ESCÒLA MAIRALA E ELEMENTARA

- **écoles bilingues publiques** à parité horaire occitan / français. Carte à retrouver sur le site : [www.felco-creo.org/pagesf/ouapprendreoc\\_fr.php](http://www.felco-creo.org/pagesf/ouapprendreoc_fr.php)
- **écoles Calandreta, écoles associatives** : <http://c-oc.org/calandreta/>
- **enseignement de langue occitane** destiné aux élèves de CP au CM2. Dispensé par des maîtres habilités en occitan. Il peut être associé à l'enseignement d'une langue vivante étrangère. Une initiation peut également être menée en maternelle.
- **activités de compréhension du patrimoine linguistique et culturel.** Cet enseignement est destiné à tous les élèves. Il est intégré aux matières concernées (musique, histoire, géographie, éducation physique, poésie, maîtrise de la langue française).

### AU COLLÈGE / AL COLLÈGI

L'occitan peut être étudié :

- comme option langue et culture occitanes de la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup> ;
- comme langue vivante 2 (obligatoire) ou langue vivante 3 (en complément de la LV2), à partir de la 4<sup>e</sup> ;
- **en section langue régionale dès la 6<sup>e</sup>** si l'élève a suivi un cursus bilingue ou un enseignement renforcé de l'occitan à l'école primaire (dans ce cas, l'enseignement est de 3h plus une discipline enseignée en occitan).

Au Diplôme national du brevet, l'option occitan est bonifiante : les points au dessus de la moyenne sont pris en compte. Il existe aussi une mention Langue régionale sur le diplôme (niveau A2).

L'occitan intervient dans un grand nombre de parcours et de projets pédagogiques sur le patrimoine, l'histoire régionale, les langues romanes, la chanson, le théâtre, la poésie...

### À L'UNIVERSITÉ / A L'UNIVERSITAT

De nombreuses universités proposent des cursus avec la langue régionale. L'occitan est enseigné dans le monde entier. En France, Aix, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Montpellier, Nice, Paris IV Sorbonne, Pau, Toulouse offrent des formations variées. **Voir rubrique Orientation active page 18.**

Clémentine, étudiante en 3<sup>e</sup> année d'Occitan et de Médiation culturelle et communication : *« Même avec des bases limitées en occitan, on peut réussir sa licence. On apprend rapidement avec un peu de volonté. Civilisation, littérature, traduction, histoire de la langue, langue, sociolinguistique, dialectologie, littérature médiévale : au niveau des cours, c'est très intéressant ! Je travaille vraiment avec plaisir. De plus, les profs sont très présents. Ils nous aident énormément, nous encouragent... On ne partage pas seulement ce côté « occitaniste ». Régulièrement, on organise des conférences et des repas avec eux. C'est une filière conviviale et très enrichissante. Bien que passionnée, j'ai quelques fois eu des « baisses de régime », et les profs et les autres étudiants ont toujours été là pour me redonner confiance en moi ! »*

**Le Med'oc, mouvement des étudiants d'Occitanie :** association étudiante qui promeut la langue et la culture occitanes. Des étudiants de toutes les filières se rassemblent pour partager un moment et participer à différents ateliers. De nombreuses animations sont proposées pour développer la vie culturelle sur la faculté : concerts, théâtre, repas, baléti, festivals, rencontres avec des écrivains. Se renseigner auprès de chaque département d'occitan de l'université.

- Medoc de Bordeaux :** medocbordeu@gmail.com, 06 87 90 90 33
- Medoc de Pau :** medoc.pau@gmail.com, [www.myspace.com/medocpau](http://www.myspace.com/medocpau) ;
- Montpellier :** medoc\_montpelhier@yahoo.fr, 04 67 14 26 22 ; MDE, 101 Université Paul Valéry, [www.myspace.com/medoc\\_mtp](http://www.myspace.com/medoc_mtp)



## LA FORMATION POUR ADULTES LA FORMACION PELS ADULTS

**Aprenem l'occitan !** est un point d'information sur les cours d'occitan pour adultes réalisé par l'Institut d'Estudis Occitans (IEO), lo Centre de Formacion Professionala Occitana (CFPO) et l'Escòla Occitana d'Estiu (EOE-IEO 47) : <http://aprenemloccitan.free.fr/>. On y trouve l'ensemble des formations pour adultes délivrées par ces trois organismes ainsi que par les universités.

**L'IEO** : L'Institut d'études occitanes est une fédération créée en 1945 qui a pour but le maintien et le développement de la langue et de la culture occitanes dans son ensemble. La fédération interrégionale regroupe des cercles locaux, des sections départementales et régionales. Entre ces différents niveaux, ce sont 148 cours réguliers et stages qui sont donnés au sein de l'IEO. Plusieurs formes de cours ou ateliers de langues sont possibles, animés par des bénévoles ou des professionnels qui s'inscrivent dans le cahier des charges du label PARLESC. Plus de 1 700 personnes suivent chaque année les cours et stages dispensés par l'IEO.

**IEO Fédéral** : 11 rue Malcousinat, 31000 Toulouse  
05 34 44 97 11, [ieofederal@ieo-oc.org](mailto:ieofederal@ieo-oc.org) - [www.ieo-oc.org](http://www.ieo-oc.org)

Toutes les coordonnées des sections :  
[www.ieo-oc.org/spip.php?page=carte\\_sections&lang=fr](http://www.ieo-oc.org/spip.php?page=carte_sections&lang=fr)

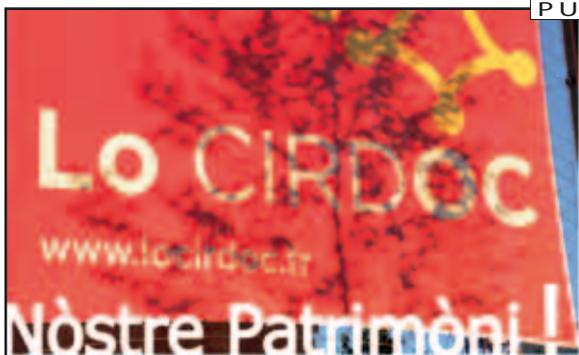
**Les Centres de formacion professionala occitan (CFPO)** : organismes professionnels au service de la transmission du patrimoine linguistique et culturel occitan aux adultes. Leurs actions : organisation de cours, stages et actions culturelles et formations professionnelles. Les formations et certifications sont élaborées en adéquation avec le Cadre européen commun de référence pour les langues. Les formations des CFPO peuvent s'inscrire dans le cadre de la formation continue (DIF, CIF,

## LE LABEL PARLESC

[www.ieo-oc.org/Lo-label-PARLESC](http://www.ieo-oc.org/Lo-label-PARLESC)

Le label de qualité Parlesc apporte des garanties en ce qui concerne l'organisme qui propose les cours d'occitan et les conditions matérielles réunies pour cela, le niveau de qualification en occitan du formateur, les contenus...

### PUBLICITÉ



Le CIRDÒC-Mediatèca occitana (Centre inter-régional de développement de l'occitan) est le grand conservatoire de la culture occitane. À la fois médiathèque multimédia ouverte à tous, centre culturel, outil pour la recherche et les professionnels, le CIRDÒC relève le défi des nouvelles technologies et des nouveaux médias pour l'occitan.

### CIRDÒC - Mediatèca occitana

1 bis, boulevard Du-Guesclin - B.P. 180 - 34 503 BÉZIERS  
Tel. : 04.67.11.85.10 - Fax : 04.67.62.23.01  
[secretariat@cirdoc.fr](mailto:secretariat@cirdoc.fr)  
[www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)

Lo portal internet en occitan  
+ de 2000 sïts

per escotar, aprener e descobrir la lenga



Vesitatz !  
lo Sit novèl  
[www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)

Un service de question-réponse en ligne

Les bibliothécaires du CIRDÒC répondent à toutes les questions que vous vous posez sur la langue et la culture occitanes. Service en ligne, gratuit, sur [www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)

Le CIRDÒC est administré par un syndicat mixte composé de la Région Languedoc-Roussillon et de la Ville de Béziers. En 2010, le CIRDÒC a reçu le soutien des Conseils généraux de l'Aude et des Pyrénées orientales

plan de formation...). Les CFPO proposent des actions de formation variées avec des stages intensifs de niveau débutant ou avancé, des cours du soir, des formations individualisées, dont celle de formation au métier de formateur en langue et culture occitane ou la première année de formation des enseignants de Calandreta à Béziers. Une formation à distance via les sites « Pyramide » est disponible en Midi-Pyrénées. [www.cfpo.org](http://www.cfpo.org)

**L'École occitane d'été (EOE) :** [www.occitanoc.org](http://www.occitanoc.org). Cette association est affiliée à l'Institut d'Études Occitanes. Son activité principale est l'organisation d'un stage de langue et de culture occitanes d'une semaine en été et d'un stage équivalent l'hiver.

**L'Université occitane d'été (MARPOC / IEO, Nîmes) :** une semaine de cours et conférences sur une thématique renouvelée chaque année. Une université populaire pour mutualiser le savoir et la réflexion : [www.ieo30.org](http://www.ieo30.org)

« Las paraulas son de lutz en camin que sabon pas se qualqu'un las espèra.

Max Roquette

Les paroles sont des lumières sur le chemin qui ne savent pas si quelqu'un les attend. »

**L'Université Occitan lenga viva** (La Guépie, Tarn-et-Garonne) : cours de langue, ateliers, sorties dans les villages environnants :

[www.lengaviva.com/pages/occitan\\_index](http://www.lengaviva.com/pages/occitan_index)

**D'autres initiatives publiques** sur l'ensemble du territoire, comme par exemple les *Cafès de las lengas*. Voir les dates sur [www.ostaldoccitania.net](http://www.ostaldoccitania.net) ●



© Clémentine Mayzoué

## POUR EN SAVOIR PLUS / PER NE SABER MAI

Une liste de sites et des informations bibliographiques régulièrement mises à jour sur le site de la Fédération des enseignants de langue et culture d'oc.

FELCO : [www.felcocreo.org](http://www.felcocreo.org)

Les paginas occitanas :

[www.paginas-occitanas.com/fre/](http://www.paginas-occitanas.com/fre/)

Se référer également au portail internet :

[www.laportadoc.eu](http://www.laportadoc.eu)

Le CIRDÒC, médiathèque occitane, est l'établissement public à vocation interrégionale chargé de la sauvegarde, de la promotion et de la diffusion du patrimoine et de la création occitanes [www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)

L'institut d'estudis occitans est la plus importante association culturelle occitane : [www.ieo-oc.org](http://www.ieo-oc.org)

L'INOC, opérateur régional en Aquitaine : [www.in-oc.net/](http://www.in-oc.net/)

**Les Conseils régionaux :**

Aquitaine : <http://occitan.aquitaine.fr>,

Òc ! Langue d'oc et Aquitaine, brochure à consulter :

<http://aquitaine.fr/IMG/pdf/langue-d-oc-cra.pdf>

Languedoc-Roussillon : [www.laregion.fr](http://www.laregion.fr),

Midi-Pyrénées :

[www.midipyrenees.fr/L-Occitanie-et-sa-langue](http://www.midipyrenees.fr/L-Occitanie-et-sa-langue)



## Quizz sur l'occitan

### Testez avec vos élèves leurs connaissances

► **L'occitan es ensenhat oficialament dempuèi :**

- 1881
- 1991
- 1951
- 1981

► **D'entre aqueles noms de luòcs qual significa « la friche » ?**

- Laprade
- Labadie
- Cassagne
- Bouzigues
- Le Fraysse

► **« Que le Gascon y aille si le Français n'y peut aller ».**

**Aquela frasa es de :**

- Bernard Manciet
- Du Bellay
- Michel de Montaigne
- Saluste du Bartas

► **Los Trobadors son**

- de cantaires romantics
- de poètas de l'Edat mejana
- de soldats romans
- d'arquitectes

► **L'occitan es parlat dins :**

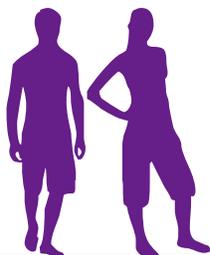
- tres regions
- tres Estats
- tres departaments
- tres cantons

► **Es una dança occitana :**

- la sardana
- la borrièa
- la valsa
- lo balèti

► **Ont se passa lo festival Estivada ?**

- a Tolosa
- a Rodés
- a Marciac
- a Sant Africa



### RÉPONSES DU QUESTIONNAIRE

**L'occitan es ensenhat oficialament dempuèi :** 1951

**D'entre aqueles noms de luòcs qual significa « la friche » ?** Bouzigues

**« Que le Gascon y aille si le Français n'y peut aller ».**

**Aquela frasa es de** Michel de Montaigne

**Los Trobadors son** de poètas de l'Edat mejana

**L'occitan es parlat dins** tres Estats

**Es una dança occitana** la borrièa

**Ont se passa lo festival Estivada** a Rodés

### TU TANBEN ! L'OCCITAN AU COLLÈGE

Le manuel *Tu tanben !* s'adresse aux élèves de collège qui commencent l'occitan ou qui poursuivent un apprentissage commencé en primaire. Il correspond au niveau A2 du cadre européen commun de référence pour les langues et met en pratique la pédagogie actionnelle telle qu'elle est définie dans le programme d'occitan-langue d'oc pour le collège (BOEN hs 10 du 4 octobre 2007).

Ce manuel est réalisé par une équipe de professeurs au CRDP (Centre régional de documentation pédagogique) de Montpellier sous la direction de Jean Salles-Loustau, IGEN. Le livre de l'élève est composé de 12 unités de 3 leçons, avec de nombreuses annexes. Il est accompagné d'un CD et de 2 cahiers d'exercices (un par niveau). Une grande place est faite à la pratique de la langue ainsi qu'à la connaissance de la culture d'oc ●

**Ci-contre un extrait de ce manuel** ►

*Parution : début 2012.*



# UNITAT 2.2

# La vila

ONT DEMÒRAS



anar  
vau  
vas  
va  
anam  
anatz  
van

La ciutat  
lo plan, la plaça  
l'esplanada  
la carrièra  
lo cors, l'avenguda  
lo baloard  
lo mercat  
lo supermercat  
lo pargue  
lo giratori  
lo caireforc  
  
las botigas  
l'espital  
la pòsta  
l'escòla  
lo collègi, lo licèu  
l'ostal de vila  
la glèisa

lo café  
la gara  
lo cinèma  
  
a (man) dreita  
a (man) esquèrra  
anar tot dreit  
davant

darièr  
a costat de  
en fàcia  
en bas, debàs  
amont  
aval  
luènh de / prèp de  
entre



## A TU DE DIRE

Explica en mostrant sul plan cossí far per anar :

- del collègi a l'estacion
- de la comuna al mercat
- del musèu al pargue

**Un pauc de gramatica**  
 Contraction des articles masculins *lo, los*  
 précédés des prépositions *de, a, sus*  
 Las torres del centre de la vila  
 Los teulats dels immòbles  
 Rendètz-vos al mercat !  
 Pensa als fogassets  
 Lo mercat se fa sul baloard  
 Las gents son suls trepadors.



### ACTIVITAT 1 TON ADREIÇA EN ÒC

Es que pòdes dire ton adreïça (o una part de ton adreïça) en òc amb lo vocabulari de la leïçon ? Ensaïja e demanda d'ajuda se n'ès de besonh.



### ACTIVITAT 2 TON CÒDI POSTAL

Qu'ès ton còdi postal ?

Sabes dire a quals noms de luòc (departament, comuna) correspond ? Agaita los noms dels departaments pagina XX.



### ACTIVITAT 3 L'ITINERARI

Per venir en cò tieu, explica cossí far. Dona-me l'itinerari per messatge electronic se te plai.

- A partir de : l'estacion... / lo baloard... / l'avenguda... / la plaça... / la sortida de l'autorota...
- Te cal contunhar : a man dreita... / a esquèrra... / tot dreit...
- Puèi, te cal prene la rota : primièra... / la segonda... / la tresena... / la carrièra que s'apèla... / la via... / lo camin...
- E te cal avançar fins : al fòc... / al panèl... / al giratòri...

E aquí ès arribat !



### LECTURA



Escota lo tèxt e nòta tot çò que vei de sa fenèstra lo narrator.

### Fenèstra sus cort

Ara qu'ès l'estiu, me meti en fenèstra e aquí, d'oradas, gaiti los teulats dels immòbles de l'autre costat de la carrièra. Lo cèl, las antenas, las torres del centre de la vila alai. Escoti lo bruch que monta de l'autorota a un cinquantenat de metres de l'immòble, gaiti las veïturas que passan e las gents sus trepadors, debàs.

M'agrada mai que la tele. Dins l'immòble d'en fàcia, capití de veire de mond que passan dins los apartaments, que sopan, que gaitan la tele. E los dròlles que fan de roller sul trepador, los joves que charran, las filhas que passejan.

Florian Vernet, *Vidas e engranatges*, IEO, 2004.

gaiti : je regarde ; trepadors : trottoirs ; charrar : parler

En Pèire Vidal  
Carrièra dreita  
31000 Tolosa

### PROVÈRBI

## Tot camin va a la vila

# Productions langues et cultures régionales

CRDP de l'académie de Montpellier



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE LA JEUNESSE ET DE LA VIE ASSOCIATIVE  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



En tant qu'opérateur académique, le CRDP de l'académie de Montpellier accompagne l'enseignement des langues régionales en assurant la production et la mise à disposition de ressources sur tous supports à destination des enseignants, des élèves et des parents.

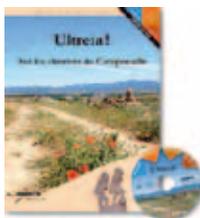


## La vièlha mai fina que lo rainal (La vieille plus rusée que le renard)

Réf : 340Z4140 -16,00 €

Album couleur cartonné + CD audio cycles 2 et 3

"On raconte qu'autrefois vivait une vieille femme qui n'avait qu'une chèvre. Chaque matin, après la traite, la vieille posait le pot plein du lait de sa chèvre dans un coin de la cour. Chaque matin, le renard s'approchait du pot, buvait le lait à grandes lapées et disparaissait dans les bois..." Enfants, randonnons ensemble pour le plaisir des mots et des images !



## Ultreia!

Ouvrage, label national 2009

Réf : 340CB011 -14,00 €

1 ouvrage en quadrichromie de 32 p. et CD audio de 45 min

Sur les chemins de Compostelle Pour croiser les langues et l'histoire des arts, une histoire en français, occitan, catalan et espagnol. Ce livre illustré, accompagné d'un CD audio, nous emmène sur les chemins de Compostelle au XII<sup>e</sup> siècle pour un parcours roman à la fois linguistique et culturel et une découverte de l'art roman.

# L'avenir s' imagine !

jeu-concours en ligne

www.lavenirsimagine.com

du 12 janvier au 31 mai 2011

Jamais vous n'aviez donné une telle dimension à votre futur

2031, l'équilibre écologique de la planète Xi est mis en péril. Entrez dans le jeu en 3D et découvrez un monde égalitaire entre les femmes et les hommes !

A gagner :

PSP™ go,  
iPod nano,  
appareil photo numérique étanche,  
clés usb !

Création du jeu : Onigra, I.R. - Dorelida, Douziès, Chris, Salvadori - Ecole des Beaux-Arts de Nîmes - Delphine, Carrascosa, Mergoux, Sahel - COIN 3D - Mathieu Clapiez, Carine Fabre, Geoffrey Kalli - MapStratégie - Fabrice Canorelli - Mise en page : Emilie Roussier - Novembre 2010



J'aime

# L'occitan à l'université

## L'occitan a l'universitat

**En France, de nombreuses universités proposent des cursus de langue régionale. L'occitan est étudié à Aix, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Montpellier, Nice, Paris 4, Paris 8, Pau, Toulouse.**

**D**ans les universités des pays d'oc, l'occitan est une langue vivante, pratiquée dans l'enseignement et dans la recherche. L'occitan est aussi étudié dans des universités du monde entier.

### LA LICENCE / LA LICÈNCIA

Le contenu de la licence couvre tous les domaines : pratique de la langue - écrite et parlée - linguistique (médiévale et contemporaine), sociolinguistique, littérature (des Troubadours aux jeunes poètes du XXI<sup>e</sup> siècle), histoire, civilisation, dialectologie (différentes formes de la langue selon les régions où elle est parlée). Les étudiants travaillent en petits groupes, ils sont amenés à faire des exposés, des recherches personnelles. Les professeurs utilisent aussi internet, la vidéo-projection, les enregistrements numériques...

### LES SPÉCIFICITÉS DE CHAQUE UNIVERSITÉ LAS ESPECIFICITATS DE CADA UNIVERSITAT

#### Académie de Bordeaux

##### À l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

- **Le parcours lettres-occitan** permet de corréler les études littéraires générales (notamment françaises) et les études littéraires occitanes avec l'apprentissage (en « grands débutants » ou au niveau « confirmé ») de l'occitan.
- **Des enseignements optionnels** sont également proposés en licence lettres modernes de la 1<sup>re</sup> à la 3<sup>e</sup> année et en sciences du langage (1<sup>re</sup> année).

Il existe également une option d'occitan au CAPES de lettres modernes (écrit et oral).

- **Master recherche Arts, lettres et langues mention lettres et sciences du langage** spécialité études littéraires, parcours LMD concours de l'enseignement CAPES occitan.

- **Certificat de langues de l'Université de Bordeaux (CLUB) Occitan.** Cette certification de compétences en langue comporte trois niveaux d'enseignement : débutants, consolidation et pratique aisée de la langue. Aucun diplôme de langue n'est préalablement exigé pour l'inscription à un niveau de CLUB. Accès possible : forma-

tion initiale et auditeurs libres. Toutes les informations sur : [www.u-bordeaux3.fr](http://www.u-bordeaux3.fr) rubriques formation > offre de formation > par diplôme. 05 57 12 15 26, [lettres@u-bordeaux3.fr](mailto:lettres@u-bordeaux3.fr)

#### À l'Université de Pau et des Pays de l'Adour

- À l'UPPA, les étudiants inscrits en Langues Sciences Humaines et Sociales (LLSHS), peuvent prendre l'occitan en option comme langue vivante de la L1 à la L3, ainsi que dans certains masters.

Contact : [patricia.heiniger-casteret@univ-pau.fr](mailto:patricia.heiniger-casteret@univ-pau.fr)

- **Les étudiants inscrits en L3 Lettres et se destinant au CAPES bivalent Occitan-Lettres** peuvent se spécialiser en suivant les enseignements de la Licence 3 Lettres parcours Occitan.

- **Les étudiants inscrits dans le Master Métiers de l'enseignement et se destinant au CAPES bivalent Occitan-lettres** peuvent s'inscrire dans le master pro Lettres parcours Occitan.

#### Académie de Montpellier

##### À Paul Valéry, Université Montpellier III

- **Licence Langues littéraires et civilisations étrangères et régionales (LLCER) occitan**

- **Licence en formation aménagée en un an par le SUFCO** : cette licence en présentiel aménagée sur 1 an est ouverte uniquement aux publics de la formation professionnelle continue (notamment salariés de structures privées ou publiques à vocation occitan, intermittents du spectacle, professionnels en reconversion, demandeurs d'emploi). Il s'agit d'une formation de 30 h de cours par semaine à l'Université complétée par des stages. Toutes les informations sur <http://recherche.univ-montp3.fr/sufcower>, rubrique > Rechercher les mots-clés > occitan.

- **Occitan pour non-spécialistes** (cours de langue et civilisation).

- **Master 1 et 2 LLCER.**

- **Doctorat de langues romanes mention occitan.**

- Tous les enseignements sont accessibles à distance (EAD : enseignement à distance par internet).

*« Quand je viens à la fac, je rencontre toujours les jeunes, les professeurs, et je trouve une convivialité, un contact qu'il n'y a pas à la maison dans le travail à distance ».* Marie-France Fourcadier, étudiante 2<sup>e</sup> année d'occitan en EAD.

[www.univ-montp3.fr/occitan](http://www.univ-montp3.fr/occitan), 04 67 66 33 31, [oc-info@univ-montp3.fr](mailto:oc-info@univ-montp3.fr)

L'université de Montpellier développe des programmes d'échange ERASMUS avec Santiago de Compostela, Palma de Mallorca, L'Aquila et Turin.

« Uno lengo d'òli e d'estello  
Serge Bec  
Une langue d'huile et d'étoile »

## Académie de Toulouse

### À l'Université de Toulouse II - Le Mirail

Pour tous les étudiants, débutants ou non, nombreuses possibilités à tous les niveaux dans le département Lettres modernes et occitan (UFR Lettres, Philosophie et Musique)

- **Licence LLCER occitan** (en parcours exclusif, majeure-mineure occitan-autre discipline ou en double cursus) : formation complète en langue et culture ; possibilités d'association avec d'autres disciplines (langues, lettres, histoire, linguistique...).
- **Diplôme d'études pratiques de langue (DUEPL)** : ce DU atteste d'une compétence pratique de base en langue et culture occitanes. Il peut être préparé de manière indépendante ou en complément d'une autre formation universitaire.
- **Occitan pour non-spécialistes** : option langue vivante pour toutes les licences de l'université.

#### Et pour aller plus loin :

- masters professionnels ;
- enseignement en collaboration entre le département Lettres et occitan et l'IUFM de Midi-Pyrénées, école interne de l'Université du Mirail (Master enseignement Lettres et occitan préparation au CAPES d'occitan-langue d'oc pour le professorat des collèges et lycées et Master EFE, préparation au CRPE, professorat des écoles concours spécial langue régionale) ;
- master métiers de la culture et patrimoine en pays d'oc (ouverture prévue 2011, sous réserve : renseignements occitan@univ-tlse2.fr) ;
- masters recherche 1 et 2 en Lettres (littérature occitane) ou en Sciences du langage (linguistique occitane) ;
- doctorat sur un sujet occitan (en littérature, linguistique, histoire...) dans un des laboratoires de l'université (PLH, CLLE-ERSS, Framespa).

L'université de Toulouse développe des programmes d'échange ERASMUS notamment avec Barcelone, Lleida, Naples...

Contact : occitan@univ-tlse2.fr, 05 61 50 47 16

<http://w3.letmod.univ-tlse2.fr/occitan/>

Service d'enseignement à distance <http://sed.univ-tlse2.fr/>

À l'Université de Toulouse III - Paul Sabatier, l'occitan est proposé dans l'unité d'enseignement d'ouverture aux langues en 3<sup>e</sup> année de toutes les licences (25 heures).

[www.ups-tlse.fr/](http://www.ups-tlse.fr/)

À l'Université d'Albi - Champollion, l'occitan est proposé en UE d'ouverture aux sections de lettres, langues et sciences humaines. Débutants et confirmés. Ouverture d'occitan langue vivante pour tous. [www.univ-jfc.fr](http://www.univ-jfc.fr) ●



© Clémentine Mayzoué

## CAPES D'OCCITAN-LANGUE D'OC

Le CAPES d'occitan-langue d'oc (c'est son nom officiel) recrute des enseignants d'occitan pour les collèges et les lycées des Pays d'Oc. Il assure aussi le recrutement pour les établissements privés (CAFEP).

La voie habituelle vers ce CAPES est la licence d'occitan, mais des candidats (pourvus d'un bagage en occitan) viennent d'autres horizons. Cela est favorisé par le caractère bivalent de ce CAPES (occitan et lettres modernes ou histoire-géographie ou anglais ou espagnol).

Il y a deux épreuves écrites : une d'occitan (ensemble commentaire dirigé et traduction), une d'option et deux épreuves d'occitan à l'oral (chacune pour partie disciplinaire, pour partie professionnelle).

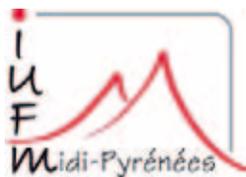
Le concours offre actuellement 4 postes (et 1 pour le CAFEP) et il en a proposé une vingtaine. Le taux de réussite est assez élevé (autour de 20% des candidats ayant effectivement composé).

La préparation se fait dans le cadre d'un master (le concours coïncide avec l'année de master 2). Elle est organisée par une collaboration université-IUFM à Bordeaux 3, Montpellier III, Toulouse II.

Enseigner l'occitan demande de l'investissement et de l'initiative. En revanche, la routine et les affectations imprévisibles pèsent moins que dans des disciplines plus installées.

*Patric Sauzet, président jury de CAPES.*

# DEVENIR PROFESSEUR DES ÉCOLES EN OCCITAN



## MASTER Éducation Formation Enseignement Spécialisation *Enfance, Scolarisation dans le 1<sup>er</sup> degré et Éducation (ESE)*

IUFM de Midi-Pyrénées, école interne de l'université de Toulouse II - Le Mirail

L'IUFM de Midi-Pyrénées, acteur privilégié de la formation des maîtres, offre une préparation de qualité au concours bilingue.

Parcours spécifique Master 1 et Master 2 enseignement bilingue français-occitan : 400 heures de formation.

Stages en écoles, professionnalisation, préparation au concours, pédagogie du bilinguisme, initiation à la recherche sur le bilinguisme et le plurilinguisme.

Renseignements: [www.iufm.toulouse.fr](http://www.iufm.toulouse.fr) / [scolarite@toulouse.iufm.fr](mailto:scolarite@toulouse.iufm.fr)



Cédric, responsable du rayon Occitan de la librairie Sauramps  
Cedric, responsable dels libres occitans a la libreria Sauramps

Retrouvez le plus vaste choix de

## LIVRES OCCITANS

de la région Languedoc-Roussillon à la librairie Sauramps Montpellier

Et ne manquez pas les

*Jeudis occitans / Dijòus occitans*  
notre rendez-vous mensuel pour (re)découvrir la culture occitane



(Recherches en Domaine Occitan  
Université Paul Valéry)

# Sauramps librairie



## DEVENIR PROFESSEUR DES ÉCOLES DANS LES SECTIONS BILINGUES FRANÇAIS OCCITAN (ENSEIGNEMENT PUBLIC)

Par la voie d'un concours spécial CRPE langues régionales, doté d'un nombre important de postes, en plus du concours de recrutement des professeurs des écoles classique, l'éducation nationale recrute de jeunes enseignants qui témoignent d'une bonne maîtrise orale et écrite de l'occitan. Rien de plus normal puisqu'il s'agit d'enseigner les mathématiques, les sciences, les arts, l'histoire et la géographie, l'éducation musicale... en occitan.

### Le concours

Au concours, désormais en septembre pour les épreuves écrites et en juin pour les épreuves orales, les candidats, en plus des épreuves générales, auront une épreuve écrite en occitan (commentaire guidé d'un texte en langue régionale et traduction en français d'un passage de ce texte). Une épreuve orale suit l'écrit (entretien avec le jury en occitan à partir d'un document sonore ou écrit authentique).

Pour consulter le texte officiel :

[www.guide-concours-professeurs-des-ecoles.education.gouv.fr/cid50992/epreuves-du-concours-externe-special.html](http://www.guide-concours-professeurs-des-ecoles.education.gouv.fr/cid50992/epreuves-du-concours-externe-special.html)

### La formation

Pour réussir le concours de professeur des écoles et pour se former à la pédagogie et à la didactique, il faut suivre une formation professionnalisante, dans le cadre d'un master éducation formation enseignement (MEF). Cette formation est délivrée par l'IUFM.

Cours primaire

© Jérôme Pallé / Onisep

### IUFM académie de Montpellier - Université de Montpellier II

Depuis 2002, 98 professeurs des écoles bilingues ont été recrutés, dans l'académie de Montpellier, pour prendre en charge les classes des sections bilingues qui commencent à ouvrir et qui sont appelées à se développer.

L'IUFM de l'académie de Montpellier forme depuis la création du concours spécial occitan en 2002 les futurs enseignants sur le seul site IUFM de Carcassonne. Un parcours spécial Enseignement bilingue en occitan a été créé en 2010 dans le cadre du master premier degré MEF. Des cours, des stages en section bilingue, une partie consacrée à la recherche sur le thème de l'enseignement bilingue sont au programme. Pour contacter le professeur d'occitan : [gilles.arbousset@montpellier.iufm.fr](mailto:gilles.arbousset@montpellier.iufm.fr)

### IUFM de Midi-Pyrénées, école interne de l'université de Toulouse II - Le Mirail

En 2010, 33 sites bilingues de l'académie de Toulouse ont scolarisé plus de 2 000 élèves. Chaque année, de nouveaux sites voient le jour.

L'IUFM de Midi-Pyrénées assure la formation et la préparation au concours. Un parcours spécifique master 1 et master 2 enseignement bilingue en occitan est organisé à Montauban (dominante languedocien) et Tarbes (dominante gascon) avec 400 heures de formation (didactique, langue, professionnalisation, recherche, stages). Renseignements : [pierre.escude@toulouse.iufm.fr](mailto:pierre.escude@toulouse.iufm.fr)

<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/occitan/spip/spip.php?article9>



# Ces jeunes qui travaillent

## Aqueles joves que trabalhan

### NÉMO DESOMBRE, PROFESSEUR DES ÉCOLES, SECTION BILINGUE MATABIAU-BAYARD À TOULOUSE



« J'ai moi-même bénéficié d'un enseignement bilingue et j'ai eu le concours de professeur des écoles spécial occitan grâce à une bonne préparation à la fac puis à l'IUFM. J'ai débuté en maternelle et je trouve formidable la rapidité avec laquelle les tout petits acquièrent une langue quand on la pratique avec naturel à l'école. Bien sûr

occitane et enfin de s'approprier un nouvel outil de communication. Comme l'a dit un grand écrivain occitan : « deux langues, ce sont deux clés pour ouvrir le monde ».

J'anime aussi « Un café de las lengas », formule lancée par la Mission langue vivante du pôle de recherche en enseignement supérieur des universités toulousaines. Toutes les 3 semaines dans un café de Toulouse, nous proposons à tous ceux qui le souhaitent de venir se rencontrer et échanger en occitan. Beaucoup d'étudiants participent à cet espace de communication décomplexé. Nombreux sont en effet ceux qui maîtrisent l'occitan mais n'ont pas forcément l'occasion de le pratiquer au quotidien. On y échange aussi avec des personnes qui parlent catalan parce qu'il est très facile de fonctionner en intercompréhension entre ces deux langues très proches ».

### VALENTIN BELHOMME, EMPLOYÉ À L'IEO NATIONAL À TOULOUSE



« Même si les anciens meurent, la relève suit. L'IEO est une grande association pour la promotion et le développement de la langue et de la culture occitanes. Cela va de la signalisation bilingue dans les communes, en incitant les communes à la mettre en place,

à la promotion des cours pour adultes, la parution de la revue Occitans !, en passant par le site internet. Nous avons également réalisé une exposition bilingue sur le thème de l'Occitanie. En 2010, nous avons publié le nouvel exemplaire de l'Occitan qu'es aquò ? Ce magazine, à destination des offices du tourisme, comporte les bonnes adresses sur le thème de l'occitan, ainsi que les informations sur ce qu'est la culture occitane, la langue, etc. Je travaille sur un observatoire de l'enseignement et de l'emploi. Je fais des statistiques sur le nombre de personnes qui suivent des cours d'occitan (cours pour adultes, calandreta, écoles bilingues publiques, lycée ou université), et le nombre de personnes qui ont un emploi en lien avec la langue et la culture. Cette enquête a pour objectif de démontrer qu'il y a tellement de gens qui travaillent, qui apprennent la langue et la connaissent, que la relève est assurée ! »

L'IEO emploie, sur les diverses régions occitanes, 40 personnes. [www.ieo-oc.org/Lequipe-salariee](http://www.ieo-oc.org/Lequipe-salariee)

Remerciements à Mélanie Laupies, professeure à l'Université Paul Valéry de Montpellier.

il faut prévoir des activités porteuses, inventer des stratégies pour construire le bilinguisme... cette pédagogie est un travail passionnant. J'enseigne maintenant en occitan avec des CE1 les sciences, les mathématiques, la géographie, la musique et la poésie. Quand je vois les progrès des élèves en occitan et dans les matières, cela me conforte dans le choix professionnel que j'ai fait ».

### GAUTHIER COUFFIN, PROFESSEUR D'OCCITAN AU COLLÈGE D'ONET-LE-CHÂTEAU (AVEYRON)



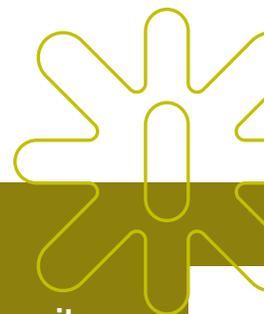
« Ce qui est passionnant dans le métier de professeur d'occitan, c'est que l'on n'apporte pas simplement aux élèves des compétences linguistiques. On leur propose aussi une approche culturelle supplémentaire. L'occitan constitue souvent pour les élèves la possibilité de mieux comprendre leur environnement, de créer du lien avec les générations précédentes, de découvrir un univers créatif avec la littérature et la musique en langue

univers créatif avec la littérature et la musique en langue

© pigetprod (à titre gracieux)

# avec l'occitan

## amb l'occitan



### **JULIEN KONOPNIKI, ÉTUDIANT L3 OCCITAN, ANIMATEUR ACCUEIL DE LOISIRS L'ÉTÉ ET SURVEILLANT EN COLLÈGE CALANDRETA L'ANNÉE**

« Je suis étudiant en L3 occitan à la Faculté de lettres de Montpellier. Je suis content d'étudier une matière dont on parle peu dans les médias et les cercles intellectuels. Pour financer mes études, on m'a proposé le poste de surveillant au collège Calandreta de Grabels. Grâce à mon Brevet d'aptitude aux fonctions d'animateur (BAFA) et à l'occitan, je peux travailler en parallèle de mes études toute l'année. On est encore étudiant et on trouve déjà du travail dans notre branche.

Ensuite, tous les étés depuis trois ans, j'anime des séjours de vacances en occitan, dans les Alpes avec une association « Pastourèu » (05). C'est génial. Ce sont des enfants qui ne parlent pas forcément occitan au départ. On leur apprend des noms de plantes, des chansons, les noms des lieux et pratiques rurales... Tout ça, en occitan ! C'est un moyen ludique de parler et d'apprendre la langue.

En étant en montagne, on a un autre rapport à la nature, aux choses, aux gens aussi. Je cherchais un projet pédagogique en occitan et j'ai trouvé ça par hasard sur internet. Ça change des projets pédagogiques habituels qu'on trouve sur quasiment toutes les structures. Je me suis rendu compte qu'il était possible de mener un projet en occitan et je me suis même aperçu que des enfants non occitanophones étaient très enthousiastes ! Certains s'inscrivent ensuite en cours d'occitan à la rentrée ».

### **FRANCESCA PEYRONET, WEBMASTER THÉÂTRE LA RAMPE TIO**

« J'ai toujours eu un rapport à la langue occitane dans la mesure où petite, j'ai entendu mes grands-parents la parler... entre eux ! J'avais une envie réelle de mieux connaître l'occitan et sa culture, envie de renouer avec cette partie de mes racines.

Cette langue chantante et imagée m'a tellement plu que je me suis inscrite en licence à l'Université Paul Valéry de Montpellier, parallèlement à mon travail. Un passage très enrichissant, qui m'a appris énormément sur l'histoire et

## **Zoom sur le service de l'emploi occitan**

Le service de l'emploi occitan [www.emplec.com](http://www.emplec.com) met en relation employeurs et demandeurs d'emploi autour de la langue occitane. Le site propose de nombreuses offres professionnelles et les conditions nécessaires pour avoir le poste (niveau d'occitan demandé, missions, type de contrat, expériences...). Les recherches peuvent s'effectuer par types d'emplois et zones géographiques. Il est possible de postuler directement en ligne. On trouve également des fiches explicatives pour aider à la conception de CV, lettres de motivation, préparation d'un entretien professionnel. Ce service s'engage à renseigner ses utilisateurs par téléphone et poster les offres dans des lieux publics tels que les facultés, les centres d'information et les maisons de jeunes.

l'évolution de la langue. Cet emploi, dans le monde du théâtre, milieu de création constante, qui propose des spectacles en occitan me correspond très bien. Quand j'ai conçu le site internet de la compagnie, il y avait très peu de sites concernant la culture occitane sur la toile. Je l'ai repensé complètement : [www.larampetio.org](http://www.larampetio.org). L'occitan est de plus en plus présent sur internet, alors continuons à faire découvrir la richesse occitane par ce média ! »

### **CLÉMENT PECH, JOURNALISTE À LA SETMANA, LESCAR**

**Hebdomadaire papier entièrement en langue occitane**  
[www.lasetmana.com](http://www.lasetmana.com)

« J'ai appris notre langue quand j'étais petit, je suis un ancien "calandron" (élève de calandreta). J'ai une maîtrise d'occitan et une L2 LLCE anglais. J'ai commencé à faire un métier lié à l'occitan quand j'étais étudiant, en signant des papiers dans des revues culturelles. Faire du journalisme, ou de l'histoire, ou de la musique avec une langue comme l'occitan donne la possibilité de découvrir un point de vue différent sur les choses. Aux jeunes qui sont encore lycéens ou étudiants, je leur dis que l'apprentissage ne s'arrête pas au diplôme final qu'ils ont entre les mains. Apprendre encore et toujours n'est pas une faiblesse... au contraire. La langue elle aussi s'apprend sans cesse ». Interview réalisé par Clémentine Mayzoué ●

## OÙ APPRENDRE

## Liste à jour pour l'année scolaire 2010/2011,

*Chaque année, de nouveaux sites bilingues sont ouverts dans les académies de Bordeaux, Montpellier, Toulouse. Retrouvez la liste régulièrement mise à jour sur [www.occitanetudesmetiers.fr](http://www.occitanetudesmetiers.fr)*

**AQUITAINE / AQUITÀNIA****Écoles primaires bilingues publiques**

Sarlat (Dordogne), Montfort en Chalosse (Landes), Agen, Monsempon-Libos, Penne-d'Agenais (Lot-et-Garonne), Asson, Bedous, Bordes, Coarrazze, Lagor, Lasseube, Mazerolle, Morlaàs, Oloron (Pyrénées-Atlantiques).

**Collèges****Dordogne**

Giraut de Borneil EXCIDEUIL, Charles de Gaulle LA COQUILLE, Henri Bretin NEUVIC, Bertran-de-Born PÉRIGUEUX, Cité Scolaire Arnaut Daniel RIBÉRAC.

**Gironde**

Montesquieu LA BRÈDE, Paul Esquinance LA RÉOLE, Jules Ferry LANGON, collège LE PIAN-SUR-GARONNE, Champ d'Eymet PELLEGRUE, François Mauriac SAINT-SYMPHORIEN.

**Landes**

Pays des Luys AMOU, Serge Barranx MONTFORT-EN-CHALOSSE, François Truffaut SAINT-MARTIN-DE-SEIGNANX.

**Lot-et-Garonne**

Jean Rostand CASTELJALOUX, Armand Fallière MÉZIN, Didier Lamoulié MIRAMONT-DE-GUYENNE, Kléber Thoueillès MONSEMPRON-LIBOS, Damira Asperti PENNE-D'AGENAIS.

**Pyrénées-Atlantiques**

Baretous ARETTE, Corisande d'Andoins ARTHEZ-DE-BÉARN, Jean Moulin ARTIX, Ossau ARUDY, collège ARZACQ-ARRAZIGUET, d'Aspe BEDOUS, collège BIDACHE, Saint-Joseph (privé) JURANÇON, les Cinq Monts LARUNS, Pierre Jeliote LASSEUBE, du Vic-Bilh LEMBEYE, Notre-Dame (privé) et Simin Palay LESCAR, Recteur Jean Sarrailh MONEIN, Henri IV NAY-BOURDETTES, Saint-Maur (privé), Saint-Dominique (privé), Lo Collegi Calandreta (la section langue régionale en 6<sup>e</sup> est sous contrat, les autres niveaux sont pour le moment hors contrat), Immaculée Conception Beau Frêne (privé) PAU, Félix Pécaut SALIES-DE-BÉARN.

**Lycées****Dordogne**

Giraut de Borneil EXCIDEUIL, Bertran-de-Born PÉRIGUEUX, Arnaut Daniel RIBÉRAC.

**Gironde**

Montesquieu BORDEAUX, Jean Renou LA RÉOLE, Jean Moulin LANGON, Odilon Redon PAUILLAC.

**Landes**

Borda DAX, Sud des Landes SAINT-VINCENT-DE-TYROSSE.

**Lot-et-Garonne**

Marguerite Filhol FUMEL, Sainte-Catherine (privé) VILLENEUVE-SUR-LOT.

**Pyrénées-Atlantiques**

Jacques Monod LESCAR, Notre-Dame (privé) LESTELLE-BÉTHARRAM, Jules Supervielle OLORON-SAINTE-MARIE, Saint-John-Perse PAU, Immaculée Conception Beau Frêne (privé) PAU.

**Lycée agricole****Pyrénées-Atlantiques**

Institut privé Jean Errecart SAINT-PALAIS.

**Écoles et collèges Calandreta**

<http://c-oc.org/calandreta/mp>

**LANGUEDOC-ROUSSILLON  
LENGADÒC-ROSSELHON****Écoles primaires bilingues publiques**

Lézignan-Corbières, Carcassonne (Aude), Clermont l'Hérault, Mireval (Hérault), Saint Privat des Vieux, Le Vigan (Gard), Mende (Lozère).

**Collèges****Aude**

Saint-Exupéry BRAM, De L'Alaric CAPENDU, Bastion CARCASSONNE, Fontanille, Blaise d'Auriol CASTELNAUDARY, Antoine Courrière CUXAC-CABARDÈS, Joseph Anglade LÉZIGNAN-CORBIÈRES, Victor Hugo, Georges Brassens NARBONNE, collège SAINT-NAZAIRE-D'AUDE, Gaston Bonheur TRÈBES.

**Gard**

Irène Joliot-Curie AIGUES-MORTES, Alphonse Daudet ALÈS, Le Castellans BESSÈGES, Les Fontaines BOUILLARGUES, La Gardonnenque BRIGNON, collège CALVISSON, De La Regordane GENOLHAC, Antoine

# L'OCCITAN ?

## en évolution constante



« Lo temps vai e ven e vira.  
Bernat de Ventadorn  
Le temps va, et vient, et  
tourne. »

Deparcieux LE MARTINET, André Chamson LE VIGAN, Révolution, Jean Rostand NÎMES, Armand Coussens SAINT AMBROIX, Frederic Desmons SAINT-GENIÈS-DE-MALGOIRÈS, Jean Vilar SAINT GILLES, La Vallée Verte VAUVERT, collège VERGÈZE.

### Hérault

Ferdinand Fabre BÉDARIEUX, La Dullague, Paul Riquet, Lucie Aubrac BÉZIERS, Paul Bert CAPESTANG, Jules Ferry CAZOULS LES BÉZIERS, Basile Rouaix CESSENON SUR ORB, Francois Mitterrand CLAPIERS, collège du Salagou CLERMONT L'HÉRAULT, Voltaire FLORENSAC, Lou Trentanel GIGNAC, Philippe Lamour LA GRANDE MOTTE, de La Petite Camargue LANSARGUES, de la Voie Domitienne LE CRÈS, Joseph Vallot LODÈVE, collège LOUPIAN, Ambrussum LUNEL, collège MARSEILLAN, Jean Jaurès MÈZE, Clémence Royer, Clemenceau, Joffre MONTPPELLIER, le Cèdre MURVIEL LES BÉZIERS, Jean Moulin PÉZENAS, collège SAINT ANDRÉ DE SANGONIS, Jean Jaurès SAINT CHINIAN, collège SAINT GERVAIS/MARE, Alfred Cruzet SERVIAN, Les Salins VILLENEUVE LES MAGUELONNE.

### Lozère

Henri Rouvière LE BLEYMARD, collège LA CANOURGUE, Marcel Pierrel MARVEJOLS, Henri Bourillon MENDE, Haut-Gévaudan SAINT CHÉLY D'APCHER, Odilon Barrot VILLEFORT.

### Collèges avec cursus bilingue langue régionale

Le Bastion, Carcassonne (Aude), Révolution Nîmes (Gard), collège du Salagou de Clermont l'Hérault, Les Salins Villeneuve les Maguelone (Hérault).

### Lycées

#### Aude

Jules Fil et Paul Sabatier CARCASSONNE section bilingue cursus langue régionale, Jacques Ruffié LIMOUX, Diderot et Docteur Lacroix NARBONNE.

#### Gard

André Chamson LE VIGAN, Alphonse Daudet, Ernest Hemingway et Albert Camus NÎMES, Charles Gide UZÈS.

#### Hérault

Auguste Loubatières AGDE, Ferdinand Fabre BÉDARIEUX, Henry IV BÉZIERS, Georges Pompidou CASTELNAU-LE-LEZ, René Gosse CLERMONT L'HÉRAULT, Joseph Vallot LODÈVE, Joffre, Clemenceau et Frédéric Bazille Agropolis MONTPPELLIER, Jean Moulin PÉZENAS.

### Lozère

Chaptal MENDE, Théophile Roussel SAINT-CHÉLY-D'APCHER. Lycées privés LANGOGNE, MARVEJOLS, MENDE.

### Lycée agricole

Lycée professionnel agricole Terre Nouvelle MARVEJOLS.

### Écoles et collèges Calandreta

<http://c-oc.org/calandreta/mp/Lengadoc.htm>

### MIDI-PYRÉNÉES / MIÈGJORN-PIRENÈUS

De nombreuses écoles proposent un enseignement ou une initiation à l'occitan. Le programme académique prévoit la sensibilisation à la langue-culture occitane pour tous les élèves en 2015.

### Écoles primaires bilingues publiques

Saint-Lizier (Ariège), La Primaube, Baraqueville, Saint-Affrique, Villefranche-de-Rouergue, Millau, Espalion, Marcillac, Rodez (Aveyron), Toulouse (3 sites), Saint-Lys (Haute-Garonne), Plaisance du Gers (Gers), Gramat, Assier, Saint Céré (Lot), Sarrancolin, Luz-Saint-Sauveur, Rabastens de Bigorre, Tarbes (Hautes-Pyrénées), Albi, Monestiés, Saint-Sulpice, Castres, Puygouzon (Tarn), Moissac, Montauban, Nègrepelisse, Monteils, Verdun sur Garonne, Dunes (Tarn-et-Garonne).

### Écoles associatives Calandreta

Pamiers, Rodez, Millau, Toulouse, Muret, Castanet Tolosan, Bagnères-de-Bigorre, Tarbes, Bertren, Albi, Gaillac, Castres.

### Collèges avec cursus bilingue langue régionale

#### Aveyron

Albert Camus BARAQUEVILLE, Jean Jaurès SAINT AFFRIQUE, Francis Carco VILLEFRANCHE-DE-ROUERGUE.

#### Haute-Garonne

Bétance MURET, Léo Ferré SAINT LYS, Clémence Isaure TOULOUSE.

#### Lot

La Garenne GRAMAT.

#### Hautes-Pyrénées

Maréchal Foch ARREAU.

#### Tarn

Bellevue ALBI, Jean Monnet CASTRES, Pierre Suc ST-SULPICE.

# Schéma Régional de Développement de l'Occitan

En 2007, la Région Midi-Pyrénées a adopté un Schéma Régional de Développement de l'Occitan (plan 2008-2013) qui engage une démarche partenariale et participative de soutien à l'Occitan par la création d'un conseil de développement de l'Occitan en Midi-Pyrénées. Ce schéma régional se décline sur plusieurs axes :

## Renforcer la transmission de la langue occitane

- ↳ Signature d'une convention cadre avec le Rectorat de l'académie de Toulouse
- ↳ Développement des filières bilingues occitan – français dans les écoles et au collège
- ↳ Sensibilisation dans toutes les écoles de la région
- ↳ Développement des cours de/et en/occitan au collège et lycée
- ↳ Mise en place de formations pour adultes

## Favoriser la socialisation de la langue occitane

- ↳ Mise en place d'actions sur la transmission de l'occitan au sein de la famille et de la société : label pour les entreprises valorisant l'occitan ([www.occitan-oc.org](http://www.occitan-oc.org)), création de nouveaux services dédiés à l'occitan (emploi, formation, soutien à l'affichage bilingue).

## Soutenir et renforcer la culture occitane

- ↳ La Région soutient de nombreux événements en faveur de la culture occitane et encourage la création et la diffusion artistiques occitanes (Festivals, dictées occitanes, colloques).

## Structurer la recherche linguistique

- ↳ La Région finance divers projets visant à structurer et à renforcer la recherche sur la langue et la culture occitanes :
  - création d'une Académie de la langue occitane
  - élaboration de traducteurs automatiques
  - enquête sociolinguistique sur les usages
  - compétences et représentations de l'occitan en Midi-Pyrénées

## Développer la politique médiatique autour de la langue occitane

- ↳ Structuration d'un réseau interrégional des radios et médias d'expression occitane
- ↳ Accompagnement des productions audiovisuelles en occitan



↳ Toutes les informations  
sur le site de la Région :

[www.midipyrenees.fr](http://www.midipyrenees.fr)

rubrique *culture, langue et culture occitanes*

[www.midipyrenees.fr](http://www.midipyrenees.fr)



RÉGION  
MIDI-PYRÉNÉES



© Mélanie Laupies

## Tarn-et-Garonne

Jean Lacaze GRISOLLES, François Mitterrand MOISSAC, Manuel Azaña MONTAUBAN, Fragonard NÈGREPELISSE.

## Lycées

### Lycées publics

#### Ariège

COUSERANS, Gabriel Fauré FOIX MIREPOIX, Castella-Pamiers SAINT-GIRONS.

#### Aveyron

DECAZEVILLE, Ferdinand Foch et Alexis Monteil RODEZ, Jean Jaurès SAINT-AFFRIQUE, VILLEFRANCHE-DE-ROUERQUE.

#### Haute-Garonne

Edmond Rostand BAGNÈRES-DE-LUCHON, Victor Hugo COLOMIERS, Pierre d'Aragon MURET, PINS-JUSTARET, Vincent Auriol REVEL, lycée de Bagatelle SAINT-GAUDENS, Pierre Paul Riquet SAINT-ORENS-DE-GAMEVILLE, Rive Gauche, Saint Sernin, Déodat-de-Séverac TOULOUSE.

#### Lot

Clément Marot CAHORS, Champollion FIGEAC, Jean Lurçat SAINT-CÉRÉ.

#### Hautes-Pyrénées

Lycée climatique ARGELÈS-GAZOST, Victor Duruy BAGNÈRES-DE-BIGORRE, Michelet LANNEMEZAN, Marie Curie, Jean Dupuy, Théophile Gautier TARBES, Pierre Mendès France VIC-EN-BIGORRE.

#### Gers

Pardailhan, Le Garros AUCH, Joseph Saverne L'ISLE-JOURDAIN.

#### Tarn

Bellevue, Lapérouse ALBI, Jean Jaurès CARMAUX, Borde Basse CASTRES, Victor Hugo GAILLAC, Las Cases LAVAUR, Maréchal Soult, lycée professionnel hôtelier MAZAMET.

#### Tarn-et-Garonne

Jean de Prades CASTELSARRASIN, CAUSSADE, François Mitterrand MOISSAC, Michelet MONTAUBAN.

## Lycées privés

D'Amboise ALBI, Barral CASTRES, Jeanne D'Arc MILLAU, Notre Dame, Institut Familial MONTAUBAN, Louis Querbes, François d'Estaing RODEZ, Saint Gabriel SAINT-AFFRIQUE.

## Informations

Mission langue et culture occitanes - Rectorat de Toulouse BP 7203 - 31073 Toulouse Cedex 7.

<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/occitan/spip> :

liste des écoles, vidéo *J'apprends avec deux langues...*

## Enseignement agricole

**Renseignements :** direction régionale de l'alimentation, de l'agriculture et de la forêt, Cité administrative, 31074 Toulouse Cedex 9, [srfd.midi-pyrenees@educagri.fr](mailto:srfd.midi-pyrenees@educagri.fr) ●

Retrouvez les coordonnées des écoles et des collèges sur <http://monecole.onisep.fr/> et celles des lycées et des universités dans les guides *Après la 3<sup>e</sup>* et *Après le bac*, à télécharger sur :

- [www.onisep.fr/Mes-infos-regionales/Aquitaine](http://www.onisep.fr/Mes-infos-regionales/Aquitaine) ;
- [www.onisep.fr/Mes-infos-regionales/Languedoc-Roussillon](http://www.onisep.fr/Mes-infos-regionales/Languedoc-Roussillon) ;
- [www.onisep.fr/Mes-infos-regionales/Midi-Pyrenees](http://www.onisep.fr/Mes-infos-regionales/Midi-Pyrenees).

## L'OCCITAN AU BACCALAURÉAT

SÉRIE	Occitan pris au titre de		type d'épreuve	coef.
L	Épreuve obligatoire	LV2	écrit 3h	4
	Épreuve de complément	LV (de complément de la LV2)	oral 20'	4 (+4)
	Epreuve de spécialité	Langue régionale LV3	oral 20'	4
ES	Épreuve obligatoire	LV2	oral 20'	3
	Épreuve de complément	LV (de complément de la LV2)	oral 30'	2 (+3)
S	Épreuve obligatoire	LV2	écrit 2h	2
STG	Épreuve obligatoire	LV2	écrit 2h + oral 10'	2 ou 3
<b>TOUTES SÉRIES</b>	Épreuve facultative bonifiante		oral 20'	2 ou 1

# Le livre raconté

## CD audio en occitan

*De nombreux éditeurs spécialisés fabriquent des livres accompagnés de supports audio, dont le CRDP de Montpellier et le CAPOC (CRDP Aquitaine) pour donner les moyens aux aveugles et mal voyants d'accéder à la culture par l'enregistrement de livres sur CD.*

### LA PRINCESSA VALENTINA E AUTRES CONTES



Florian Vernet reprend la matière du conte traditionnel pour faire du nouveau. Tous les motifs du conte, tous les personnages, tous les modèles éprouvés, Vernet les connaît, les combine, les tord, les réutilise à sa façon. Il ajoute à sa création la nécessaire touche de

second degré, d'humour, d'anachronisme incongru qui ne gâte rien. Dans ces contes « faits main », pleins de vie et de fraîcheur, l'occitan est encore et toujours la langue dont les mots ouvrent la porte des rêves d'enfants.

#### Traduction en occitan

“Florian Vernet tòrna prene la matèria del conte tradicional per ne far quicòm de nòu. Totes los motius del conte, totes los personatges, totes los modèls esprovats, Vernet los coneis, los combina, los tòrc, los reutiliza de son biais. Apond a sa creacion la poncha necessària de second gras, d'umor, d'anacronisme esquèr per una capitada bèla. Dins aquestes contes « faches a la man », plens de vida e de vam, l'occitan es encara e totjorn la lenga que sas paraulas dobrisson la pòrta dels pantaisas d'enfants.”

[www.crdp-montpellier.fr/Produits/camins-de-la-vida/camins\\_03.html](http://www.crdp-montpellier.fr/Produits/camins-de-la-vida/camins_03.html)

### MILÀ



Une chatte diva discute avec une petite souris malicieuse. Un album en occitan pour l'enseignement de la langue à l'école, accompagné d'un CD audio.

[www.crdp-montpellier.fr/produits/languesvivantes/occitan\\_jeunesses.htm](http://www.crdp-montpellier.fr/produits/languesvivantes/occitan_jeunesses.htm)

### CONTES D'ARRÍDER



Tèxte : L. Daubà, D. Madier-Daubà, A. Saumon, M. Bertomièus  
Illustracions : Sarah Fistol

Que i son endrets on uns utís e son estats hargats tà espaurugar, mes que's poderé, de còps, qu'estossen vaduts tanben portaires de vita... Sustot quan e i a un ahar de broisha... ●

<http://crdp.ac-bordeaux.fr/capoc/articles.php?lng=en&pg=118>

**Écoute de textes, exploitations pédagogiques, nouveautés et bien plus vous attendent sur l'espace occitan du CRDP : [www.crdp-montpellier.fr/languesregionales](http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales)**

# REGION AQUITAINE

" La vitalité d'une langue vivante  
dépend de l'usage qu'on en fait "



Rejoignez-nous sur [occitan.aquitaine.fr](http://occitan.aquitaine.fr)

L'occitan une langue vivante de culture,  
d'échange et d'ouverture.

R E G I O N



AQUITAINE



la Région  
Languedoc  
Roussillon



# *Avec la Région, fières de nos cultures !*

La Région s'engage pour les langues et les cultures catalane et occitane qui font partie de notre patrimoine. Les civilisations occitane et catalane portent en elles le riche patrimoine des terroirs et des territoires, de la culture, de la langue, de la littérature, de l'art sous toutes ses multiples formes. Elles portent aussi une certaine qualité de vie dont les maîtres mots sont l'ouverture, le pluri-culturalisme, l'accueil et l'intégration dans le respect des différences.

La Région Languedoc-Roussillon entend reconnaître et soutenir les forces vives du catalan et de l'occitan dans les domaines de la langue, la culture et la société. Elle souhaite également mettre en place des outils structurants dotés de moyens spécifiques et développer ces projets en collaboration avec les autres régions occitanes. Chacun des habitants pourra se reconnaître dans ces langues et ces cultures, riches de leurs héritages et ouvertes vers l'avenir et le monde.

[www.laregion.fr](http://www.laregion.fr)